

CATÁLOGO 2003



TORRE
de papel®



- Importadores y Distribuidores de material para Traductores e Intérpretes
- Servicios de Edición
- Producción Gráfica
- Servicios de Traducción e Interpretación



¡BIENVENIDOS A NUESTRO CATÁLOGO 2003!

Los tiempos de crisis son tiempos de cambios: un desafío para la creatividad y para la optimización de los recursos que tenemos. En esa línea hemos trabajado sobre nuestro **Catálogo**, nuestra **Página de Internet** y nuestro **Boletín Electrónico** con el fin de transformarlos en un espacio de comunicación, servicios y propuestas que entendemos reflejan nuestro esfuerzo y compromiso con la comunidad mundial de Traductores e Intérpretes.



TORRE DE PAPEL es la única distribuidora de América Latina dedicada a la comercialización de títulos para traductores,

intérpretes, lingüistas, lexicólogos, docentes, investigadores, bibliotecarios, documentalistas, terminólogos, correctores literarios, escritores, profesionales, y alumnos que trabajan con la lengua española, inglesa, italiana, francesa, portuguesa y alemana, entre otras.

TORRE DE PAPEL selecciona, importa y distribuye: glosarios, vocabularios, tesauros y léxicos monolingües, bilingües, trilingües y multilingües, manuales, directorios y textos teóricos sobre traducción, interpretación, terminología, lingüística, lexicografía, documentación, lengua española, etc.

Queremos aprovechar este espacio para expresar nuestra alegría de haber cumplido, pese a todas las incertidumbres vividas, con los proyectos que nos propusimos, y para agradecer muy sinceramente a todos los que han colaborado para que hoy podamos presentar este Catálogo 2003. Un saludo cordial,

Sylvia Falchuk

DIRECTORA

Trad. Pública **Sylvia Falchuk de Kaufman**

MARKETING

María Belén Iannitto

DISEÑO

Sergio Szwarcberg

Liliana Martínez Baltar

SERVICIOS GRÁFICOS

Gráfica Segarot S.A.

ILUSTRACIONES

Diego Bianchi

Mónica Pironio

ISBN: 987- 98671- 2- 2

ÍNDICE

- Diccionarios, Glosarios, Tesauros, Léxicos, Enciclopedias, Catálogos, Obras de Referencia
- Lengua, Gramática, Corrección de Estilo, Enseñanza de Español como Segunda Lengua
- Traducción, Formación de Traductores, Estructuras Comparadas, Herramientas para el Traductor
- Interpretación
- Terminología y Lexicografía
- Revistas y Publicaciones
- Actas y Directorios
- Novelas (sobre Traductores e Intérpretes) y de Autores Traductores
- Otros: * Información y Documentación
 - * Análisis del Discurso
 - * Modelos de Escritos Judiciales
 - * Modelos de Contratos
 - * Derechos de Autor * Edición de Libros
 - * Lenguas en Contacto
 - * Políticas Lingüísticas * Lingüística
 - * Spanglish * Bibliotecología



GLOSARIO INTERNACIONAL PARA EL TRADUCTOR - INGLÉS-ESPAÑOL; ESPAÑOL-INGLÉS

Esta edición bilingüe del Glosario Internacional entrega a educadores, traductores e intérpretes y al número cada vez más amplio de participantes en reuniones internacionales una herramienta indispensable para su trabajo. De utilidad también para el personal de organismos internacionales, ministerios, institutos y oficinas que se ocupan de alguna faceta del desarrollo: política, educación, agricultura, computación, derecho, economía, presupuestos, finanzas, sociología, demografía, medicina, transporte, zootecnia, estadística, etc. 645 páginas.

Orellana, Marina



DICCIONARIO DE DIFICULTADES DEL INGLÉS

Este Diccionario: 1) Recoge las palabras aisladas y las expresiones idiomáticas que con más frecuencia causan problemas de traducción a las personas de habla española; 2) Ayuda a vencer esta dificultad mediante la explicación práctica de los distintos matices de la palabra inglesa; 3) Llama la atención sobre los vocablos ingleses con los que el traductor no tiene dificultad, por crear equivocadamente que pueden traducirse por la parónima española: anglicismos; 4) Trata de presentar las soluciones de traducción que hubieran podido adoptarse sin atentar contra el idioma, para que el traductor pueda elegir las y dar testimonio de un lenguaje que goza de intachable solera. 670 páginas.

Alfonso Torrents
Dels Prats
(Intérprete de
Naciones Unidas)



THE INTERPRETER'S COMPANION

Collection of six separate Spanish-English/English-Spanish glossaries in a single book. With terms very useful to the court interpreter and, often, very difficult to find elsewhere—you definitely won't find them all together in any other single volume. The glossaries included are: Legal Terms, Traffic & Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms (including forensic serology and folk medicine terms), and Slang Terms. Illustrations include extensive firearms, medical, and automotive illustrations.



DICCIONARIO BILINGÜE DE PROVERBIOS Y REFRADES

Colección de 5.000 proverbios y refranes en español y sus traducciones o interpretaciones equivalentes en inglés. Guía práctica para traductores, intérpretes, estudiantes, maestros, profesores, escritores y lingüistas. 1999. 220 páginas.

Compilado por Berta
Alicia Chen P.



MULTICULTURAL SPANISH DICTIONARY

This dictionary tells you what all the others don't. It guides you through the many variations of Spanish and helps you identify and use everyday Spanish like a native. Is Spanish one language? Yes and no. A grapefruit in Guatemala is una toronja. In Argentina it is un pomelo. A waiter in Mexico is un mesero; in Uruguay and Argentina, un mozo. In Spain eyeglasses are gafas; in Cuba espejuelos. The list goes non and on. 1999. 251 pages.



THE BBI DICTIONARY OF ENGLISH WORD COMBINATIONS

Speak and write perfect English! The BBI Dictionary of English Word Combinations tells you which words go together in English and which words do not. The BBI will help you master the difficulties of common but unpredictable English phrases and word combinations. The BBI shows key differences between American and British English. The BBI helps you decide about word combinations that are on the tip of your tongue. The BBI gives more grammatical information than any other existing dictionary in easy steps. Get the BBI Workbook to teach yourself. The BBI is a source of inspiration and will be your mentor and guide for speaking and writing PERFECT ENGLISH. 1997. 386 pages.

Benson, Morton,
Evelyn Benson &
Robert Ilson



THE SHENGOLD JEWISH ENCYCLOPEDIA

A richly illustrated reference guide—authoritative, up-to-date—covering Jewish life and culture from ancient times to the present. The most updated one-volume Judaic encyclopedia in the Jewish world. Hundreds of illustrations, charts and maps. Learn about these fascinating subjects: Jews in art, music, stage, screen and sports; The meaning and origin of Jewish customs and traditions; Jewish contributions to American and World civilization; All major Jewish events of the 20th century; Great Jewish women; Jews in science and medicine; Jewish communities in the U.S. and around the world; Jewish genealogy. 1998. 300 pages.

Editor Mordecai
Schreiber



DICCIONARIO DE SIGLAS Y ABREVIATURAS ARGENTINAS E INTERNACIONALES

Mario Sartor Ceciliot, ex docente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, pone en nuestras manos tras un largo, meticuloso y serio trabajo de búsqueda y recopilación: el Diccionario de Siglas y Abreviaturas, que nos resultará una obra de consulta permanente e imprescindible. 2000. 213 páginas.

Sartor Ceciliot,
Mario



DICCIONARIO DE SIGLAS Y ABREVIATURAS

El diccionario recoge más de 6.000 siglas y abreviaturas de todos los 20 países hispanoparlantes. 2002. 290 páginas.

West, Thomas L.



DICCIONARIO BILINGÜE DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA ESPAÑOL-FRANCÉS; FRANCÉS-ESPAÑOL

Contiene voces de otros idiomas de uso corriente en el Derecho, de ambas lenguas, como locuciones latinas, inglesas, italianas, que el francés llama emprunts (préstamos) y el español denomina neologismos y barbarismos. Anexos sobre jerarquía de las leyes, organización de los tribunales, sucesión, países y gentilicios, operaciones bancarias y siglas. 1996. 528 páginas.

Cammissa, Delia,
Teixidó, Alcira y
Sánchez, Sandra



DICCIONARIO BILINGÜE DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA INGLÉS-ESPAÑOL; ESPAÑOL-INGLÉS

Primer premio de Lexicografía Bilingüe del Área Jurídica de la Universidad de Extremadura. Destinado a traductores públicos, estudiantes, abogados, estudios jurídicos y contables y a quien necesite manejar terminología inglesa de índole jurídica. Contiene vocablos angloamericanos y británicos, especificando en cada caso la diferencia. Incluye un capítulo de Notas del Traductor y otro de Notas Aclaratorias, con traducción de frases específicas en ambos idiomas, y los índices alfabéticos. 720 páginas - Incluye CD-ROM.

Mazzucco, Patricia
Olga y Maranghello,
Alejandra



DICCIONARIO BILINGÜE DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA ITALIANO-ESPAÑOL; ESPAÑOL-ITALIANO

Dividido por materias, derecho civil, comercial, penal, procesal, internacional, sociedades, derechos de autor, bancos, títulos de crédito, balances, etcétera. Contiene vocablos en latín de uso corriente, con notas aclaratorias. 1995. 640 páginas. Incluye CD-ROM.

NOCETI, Marisa
Viviana

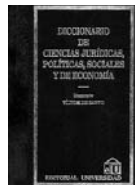
DICCIONARIOS



DICCIONARIO DE CIENCIAS JURÍDICAS, POLÍTICAS Y SOCIALES

Terminología jurídica esencial de la lengua castellana, tomando en consideración sus variaciones en los distintos países que utilizan esa lengua. La presente edición implica la actualización, corrección y ampliación de su versión original, en función de la evolución experimentada por la terminología jurídica durante la última década. 2000. 1.040 páginas.

OSSORIO, Manuel



DICCIONARIO DE CIENCIAS JURÍDICAS, POLÍTICAS, SOCIALES Y DE ECONOMÍA

10.000 voces; más de 25.000 acepciones. Locuciones latinas. El criterio de claridad, actualidad e información ha quedado plasmado en la utilización de un lenguaje accesible, por la terminología elegida, por el planteamiento general y las numerosas explicaciones que se brindan a continuación de las definiciones. 1999. 888 páginas.

DE SANTO, Victor



DICCIONARIO DE COMERCIO EXTERIOR

Terminología bilingüe español e inglés. Terminología económica, comercial, aduanera, marítima, financiera, bancaria, jurídica, técnica y operativa utilizada en el comercio internacional. Organismos internacionales que cooperan en diferentes áreas del comercio internacional. 1991. 328 páginas.

BUDIC, Domingo
Valentín



DICCIONARIO DE DERECHO ADUANERO

La obra contiene un vocabulario ordenado y estructurado que le permite al lector lograr una comprensión práctica y relativamente simple de toda una legislación que por amplitud y continua variación obliga a técnicos y especialistas a una constante investigación y, a veces, renovada interpretación de sus disposiciones. El lector no encontrará en esta obra la profundidad doctrinal que buscan los eruditos. Contiene sólo los conocimientos básicos que facilitan un acceso rápido y seguro a la materia tanto a los técnicos como a los legos. 1994. 268 páginas.

TOSI Jorge Luis



DICCIONARIO DE DERECHO COMERCIAL

6.500 términos y expresiones. Derecho, empresa, comercio y economía están íntimamente vinculados entre sí, no pueden ser abordados en forma aislada. El encuadre jurídico moderno es de vital importancia para el mundo profesional, empresarial y estudiantil. Por su enorme utilidad y sus variedades terminológicas modernas es una obra altamente recomendable. 2000. 460 páginas.

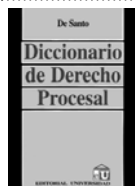
Valletta, Laura



DICCIONARIO DE DERECHO LABORAL

Corregido, ampliado y actualizado por: G. Cabanellas de las Cuevas y Claudia C. Flaibani
La presente obra reúne la definición y análisis de los conceptos fundamentales del Derecho Laboral. 1999. 741 páginas.

Cabanellas de
Torres, Guillermo



DICCIONARIO DE DERECHO PROCESAL

Obra única en su género, trata con precisión y riguroso tecnicismo todo lo inherente a la materia. Más de 1.100 voces y locuciones definen y profundizan los temas fundamentales, sintetizando el pensamiento de los más preclaros procesalistas. 1995. 422 páginas.

De Santo, Victor



DICCIONARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS. ★ INGLÉS-ESPAÑOL; ESPAÑOL-INGLÉS

Se ofrece la traducción correspondiente a cada término y una breve explicación de aquellos que son característicos del sistema jurídico angloamericano y del español: estoppel, equity, trust, contencioso-administrativo, instrucción, etc. Otra característica singular de la obra es la contextualización, dentro de oraciones inglesas, de los principales términos jurídicos ingleses, para facilitar al lector la comprensión del significado de los mismos. También se ofrece un gran número de sinónimos, antónimos y referencias recíprocas o cruzadas y se indican los registros de la voces (coloquial, argot, etc.) así como su procedencia (inglés de EE.UU. de Escocia, etc.) Nueva edición revisada con el agregado de 600 unidades léxicas. 1999. 706 páginas.

Alcaráz Varó E,
Hughes, Brian

DICCIONARIO ENCICLÓPÉDICO DE DERECHO USUAL VOL. 1-8

La presente obra constituye la elaboración sistemática de los conceptos fundamentales del orden jurídico. Es la recopilación más exhaustiva existente del vocabulario jurídico de la lengua castellana. 1998. Dos tomos de 500 páginas cada uno.



DICCIONARIO CRIMINALÍSTICO

Glosario Básico en Investigación Judicial.

Ni siquiera la persona más erudita y experimentada en el tema, puede conocer en un momento dado todos los significados de las expresiones científico-técnicas, que habitualmente se emplean en el desarrollo de un dictamen pericial criminalístico. Esta obra apunta a clasificar el significado de esas terminologías. 1997. 232 páginas.

Guillermo Cejas
Mazzotta



DICCIONARIO JURÍDICO BLACK'S LAW ★

El Diccionario Jurídico más vendido en el mundo, publicado por primera vez en 1891, continúa destacándose como el instrumento modelo ante las definiciones jurídicas. Citado en más de 40.000 sentencias judiciales de los EE.UU., así como en textos y artículos sobre revisión de ley, constituye una doctrina fundamental frente a los términos jurídicos. Se incluyen citas de publicaciones científicas con el fin de ayudar a definir el contexto de las palabras y ejemplificar el uso de las mismas. Se ampliaron las referencias de tipo contextual a efectos de contener más de una frase u oración suelta para mejorar la comprensión y la interpretación del uso del término en diferentes situaciones. Edición revisada y redactada nuevamente. 1999. 1738 páginas.

Campbell Black,
Henry



DICCIONARIO JURÍDICO BURSÁTIL

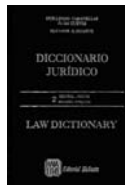
Herramienta indispensable para todo inversor y persona relacionada en su profesión con la economía y las finanzas, ya que contiene términos y expresiones de macro y microeconomía, bolsa, mercados (cambiario, de capitales, de "commodities", bursátil y extrabursátil, etc.) comercio exterior, inversiones, fusiones y adquisiciones, bancos, contabilidad, derecho comercial, impuestos, seguros, y otras áreas relacionadas. Incluye tanto la traducción como la explicación clara y simple de los términos, además de innumerables remisiones y una lista de siglas. 2002. 317 páginas.

López de Puga, Ana

**DICCIONARIO JURÍDICO ELEMENTAL**

Incluye 6.500 voces del lenguaje jurídico, de la economía y de las ciencias políticas y sociales. 2000. 422 páginas.

Cabanellas de
Torres, Guillermo

**DICCIONARIO JURÍDICO
INGLÉS- ESPAÑOL; ESPAÑOL-INGLÉS** ★

2 tomos. 1996. 1365 páginas.

Cabanellas de las
Cuevas, Guillermo y
Hoague, Eleanor

**DICCIONARIO JURÍDICO JURISPRUDENCIAL**

Selección de voces que representan distintos institutos jurídicos y nociones del vocabulario común relevantes para el derecho, que han sido definidos por la jurisprudencia del país, tomando un período aproximado de los últimos veinte años. Se definen los diferentes institutos del derecho cuando los tribunales se han pronunciado sobre la naturaleza jurídica de ellos. Los conceptos se explican mediante definiciones etimológicas; otras veces se los define en comparación con otros institutos, o merced a la descripción de su esencia y requisitos. Las definiciones son extraídas literalmente del texto de las sentencias cuando así lo permiten, y también se las ha construido a partir del análisis de ellas. 2000. 576 páginas.

ARRIBÁLAGA
Martín E.

**DICCIONARIO JURÍDICO POLILINGÜE, ESPAÑOL,
ALEMÁN, FRANCÉS, INGLÉS, ITALIANO, PORTUGUÉS**

Etimología, Género. Concepto. Entrada múltiple. Regionalismos normativos. Siglas y nomenclaturas internacionales. Locuciones y expresiones latinas. Apéndice filológico y epistemológico. 38.000 voces diferentes. 55.000 acepciones. 1996. 656 páginas.

SCHIAFFINO, Carlos
Machado

**DICCIONARIO JURÍDICO UNIVERSITARIO**

2 Tomos. 2000. 1060 páginas.

Cabanellas de
Torres, Guillermo.

**DICCIONARIO LEGAL WEST ESPAÑOL-INGLÉS; INGLÉS-
ESPAÑOL**

Explicaciones claras y comprensibles, conceptual y lingüísticamente, de términos legales en español y en inglés. Incluye más de 12.000 vocablos y palabras de uso frecuente, junto con sus respectivas definiciones y también traducción de frases que no pueden ser interpretadas literalmente en el segundo idioma. Definiciones lingüísticas y conceptuales. 1992. 747 páginas.

Solis, Gerardo y
Gasteazoro, Raúl

**DICCIONARIO MÉDICO LEGAL**

Amplio glosario de términos del campo sanitario y del Derecho: Salud pública, medicina legal, epidemiología, salud ocupacional, prestaciones asistenciales, responsabilidad profesional, institucional, administrativa - organización de la justicia, temas inherentes al derecho de fondo, los respectivos procedimientos. Definiciones del campo de las patologías de las distintas disciplinas y especialidades de la Salud y la ecología. En muchos vocablos se incluyen comentarios de fallos judiciales. CD-ROM con operadores de búsqueda y enlaces hipertextuales de práctico y sencillo uso. 1999. 512 páginas.

Tullio, Angel Antonio

**DICCIONARIO MILITAR (AERONÁUTICO, NAVAL Y
TERRESTRE) VOL. 1-7**

50.000 vocablos y locuciones en un completo informe idiomático, histórico y técnico de todo el léxico militar, naval y aeronáutico. Apéndice de actualización.

G. Cabanellas de
Torres

**DICCIONARIO PERICIAL, ESPAÑOL, ALEMÁN, FRANCÉS,
INGLÉS, ITALIANO**

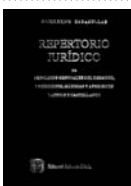
Accidentología, Aeromartima, Agrimensura, Arquitectura, Astronomía, Balística, Contable, Dactiloscopia, Documentología, Economía, Física, Fotocinevideo, Gráfica, Grafosellología, Ingeniería, Matemáticas, Meteorología, Medicina, Odontología, Psicología. 30.000 voces diferentes. 50.000 acepciones. Etimología (latina, árabe, hebrea, etc.) Género. Concepto. Regionalismos normativos. Siglas. Nomenclaturas y criterios clasificadores del mundo occidental y oriental. 1992. 707 páginas.

SCHIAFFINO, Carlos
Machado

**LOS CONCEPTOS JURÍDICOS Y SU TERMINOLOGÍA**

Conjunto notable de observaciones sobre la terminología concerniente a ciertos conceptos o nociones que tienen curso y aplicación en la ciencia del derecho y que, deben tenerlo, con más razón aún, en la legislación y en la jurisprudencia. Capítulos breves sobre aforismos jurídicos, preparación de tesis y citas bibliográficas. No es este un vocabulario jurídico sistemático, pero tampoco los términos jurídicos que se incluyen en el volumen han sido tomados al azar. Se trata de aquellos vocablos que con motivo de su significación o uso en leyes, sentencias y escritos jurídicos han sido objeto de interpretación y discusión. 1993. 309 páginas.

BIELSA, Rafael

**REPERTORIO JURÍDICO**

Proverbios. Aforismos latinos. Locuciones latinas. Pensamientos de autores célebres. Pensamientos de autores anónimos. Principios jurídicos. Frases y refranes. Vocabulario jurídico latino. Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano. Nueva Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano. Declaración de Derechos en Virginia - Declaración de los Derechos Humanos - Índice de voces. 1992. 386 páginas

Cabanellas de
Torres, Guillermo

**SPANISH-ENGLISH DICTIONARY OF LAW AND BUSINESS** ★

A ready reference to essential terms and phrases used in all areas of law and business, including accounting, banking, civil law, civil procedure, contracts, corporate law, criminal law, criminal procedure, economics, intellectual property, labor law, real property, secured transactions, securities law, and torts. Written by an American attorney who is also an accredited translator, it provides complete coverage of terminology used in all Spanish-speaking countries. Source for translations of terms that are unique to countries such as Colombia, Peru and Venezuela. The dictionary was thoroughly researched using original documents and monolingual dictionaries from the Spanish-speaking various countries and is thus authoritative and up-to-date. No lawyer or translator who works with Spanish legal and business documents can afford to be without it. 1999. 319 pages.

West, Thomas

DICCIONARIOS



VOCABULARIO JURÍDICO DE LA PROPIEDAD HORIZONTAL

Amplísimo vocabulario cuyas voces están relacionadas con la propiedad horizontal y todo lo concerniente a la vida consorcial. 1992. 252 páginas

COSTANTINO,
Juan A.



VOCABULÁRIO PARA DIREITO SOCIETÁRIO PORTUGUÊS-INGLÊS

Vocabulário para Direito Societário - Português/Inglês faz parte da série Mil & Um Termos. Direito Societário é voltado às necessidades de quem precisa de fazer uma tradução exata e correta, trazendo informações não disponíveis em qualquer outro dicionário. Este livro traz uma maior precisão: material chama atenção para termos perigosos, dúbios ou ambíguos, que representam armadilhas de tradução. 2000. 66 páginas.

Nogueira, Danilo



DICCIONARIO CRÍTICO DE DUDAS INGLÉS-ESPAÑOL DE MEDICINA ★

El Navarro» (pues se acabará mencionando con la familiaridad con que se trata a los grandes) produce en el traductor que lo hojea por primera vez un sentimiento de maravilla e incrédula admiración que pocas obras suscitan. No es exageración. Esta obra no sólo viene, según la terminología habitual de las reseñas bibliográficas, «a colmar una laguna, etc.» en el campo de la traducción médica en español, sino que además se convertirá, por su calidad innegable, en referencia imprescindible para los traductores médicos, los médicos traductores y los cada vez más frecuentes traductores «polivalentes». 2000. 576 páginas.

Fernando A. Navarro



DICCIONARIO DE CIENCIAS DE LABORATORIO

Abarca las definiciones de los principales conceptos de las ciencias de laboratorio clínico, así como los de disciplinas afines. Utiliza la terminología científica recomendada por las diversas instituciones científicas internacionales. Las definiciones correspondientes a los componentes biológicos se acompañan de notas sobre la interpretación clínica. Incluye un glosario de términos inglés-español. 1999.

Fuentes Arderiu & M.J. Caastifeiras Lacambra



DICCIONARIO DE ODONTOLÓGIA

Con un enfoque enciclopédico y moderno, explica la mayoría de los términos específicos de la odontología más los vocablos médicos vinculados con ella. Obra de gran utilidad para estudiantes y profesionales, quienes encontrarán en sus páginas respuesta inmediata a los interrogantes y dudas que se les presenten en el campo de su especialidad. Apéndice: "Inglés Odontológico Básico", con una amplia lista de palabras en inglés. Gran cantidad de fotografías e ilustraciones. 1996. 1064 páginas.

Friedenthal, Marcello



DICCIONARIO ILUSTRADO DE ODONTOLÓGIA

Reúne y define en un solo libro la terminología de todas las especialidades de la odontología y disciplinas afines, científicas y tecnológicas, así como algunos términos relacionados que se consideran importantes o de interés potencial para los profesionales, investigadores, educadores, estudiantes y personal auxiliar de la odontología. Etimología, sinónimos, nombres comerciales y referencias cruzadas. Múltiples ilustraciones y cuadros complementan las definiciones. 1992. 1270 páginas.

Jablonski, Stanley

VOCABULARIO JURÍDICO NOTARIAL

1998. 212 páginas.

Gattari, C. N.



VOCABULÁRIO PARA BALANÇOS E RELATÓRIOS ANUAIS PORTUGUÊS-INGLÊS

Vocabulário para Balanços e Relatórios Anuais faz parte da série Mil & Um Termos. Neste livro apresenta-se a terminologia realmente utilizada no Brasil e nos Estados Unidos e inclui: Tradução de terminologia técnica usada no mundo dos negócios no Brasil; Exemplos de uso e traduções apropriadas em Inglês; Explicações sobre armadilhas de tradução; Citações de termos corriqueiros entre contadores e auditores; Exemplos e sugestões esclarecem muitas dificuldades, visando à máxima naturalidade em português. 2000. 70 páginas.

Nogueira, Danilo



DICCIONARIO DE CIENCIAS DE LA SALUD

Selección de más de 20 000 términos relacionados con las ciencias de la salud. La principal novedad de este diccionario es que está basado en la vigésima primera edición del de la Real Academia, dando prioridad a las entradas que presentan una acepción médica, científica o sanitaria en la mencionada edición, diferenciándolas del resto de la definición mediante la utilización de asteriscos. A lo largo del texto los cuadros, esquemas, gráficos y dibujos amplían el contenido estricto de algunas definiciones y aportan información complementaria y necesaria. 1995. 504 páginas.

Ramón Piñeiro González, Evangelina Pérez de la Plaza y Joaquín Leyva Moreno



DICCIONARIO DE LABORATORIO APLICADO A LA CLÍNICA

Este volumen de bolsillo actualiza cada tema en pocas palabras, acortando el tiempo de la consulta pero, a la vez, dando la información precisa en cada caso. Incluye todas las pruebas y exámenes de que se dispone en la actualidad. Con un lenguaje claro y el sello de casi cincuenta años en el ejercicio permanente en patología y laboratorio clínico, el autor facilita a sus colegas la consulta rápida de las técnicas de diagnóstico y seguimiento en un campo tan extenso como es el laboratorio clínico. 2000. 364 páginas.

Mejía, Gilberto Ángel



DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE ENFERMERÍA

Combina la precisión de un diccionario y la profundidad de una enciclopedia para convertirse en la mejor fuente de referencia para la terminología aplicada en enfermería y otras disciplinas de la salud relacionadas. Incluye más de 200 ilustraciones y un atlas de anatomía en color de 16 páginas. Contiene 41 apéndices de gran utilidad referentes a símbolos utilizados en la práctica clínica, términos específicos usados en las historias clínicas, valores de referencia de laboratorio, cálculos, etcétera. 1996. 1552 páginas.

O'Toole, Marie



TERMINOLÓGIA MÉDICA

Analiza los componentes de las palabras desde un punto de vista etimológico, semántico y morfológico. Para facilitar la consulta, se ha organizado el contenido por aparatos y sistemas, a fin de que el alumno localice fácilmente los términos más frecuentes que van surgiendo durante su preparación académica. Al final de la obra se incluye un vocabulario, a manera de índice analítico, con el número de la página donde figura el término deseado. 1996. 332 páginas.

Cardenas de la Peña, E.



ESCOBAR, Raúl

DICCIONARIO DE DROGAS PELIGROSAS

Sustancias peligrosas: composición, orígenes y efectos. Politoxicomanía y mezclas clandestinas internacionales. Jergas regionales del delito, del tráfico y de la adicción. 1999. 336 páginas.



DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-INGLÉS BILINGUAL MEDICAL DICTIONARY ENGLISH-SPANISH / SPANISH-ENGLISH ★

Tiene como objetivo constituir una herramienta útil y manuable para la mejor comprensión del lenguaje médico en ambos idiomas. Incluye el término con una breve explicación, además de su correspondiente traducción. Un cuidadoso proceso de selección y organización del material convierten a éste en el diccionario médico bilingüe más autorizado y actualizado. 1999. 1668 páginas.



DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO ILUSTRADO DE MEDICINA

Este diccionario cubre las necesidades de estudiantes y profesionales de la medicina y de grupos relacionados. En esta nueva edición se han revisado todos los términos, se han eliminado los obsoletos y se han incluido entradas nuevas; también, se han acortado los párrafos excesivamente largos de las subentradas y cada una de ellas empieza en línea aparte. Se ha aumentado el número de ilustraciones y se han añadido nuevos apéndices, como una lista de abreviaturas y diversas tablas con terminología anatómica. 1997. 449 páginas.



TERMINOLOGÍA MÉDICA ESPAÑOL-INGLÉS; INGLÉS, ESPAÑOL

2000. 586 páginas.



Fowler Newton, E.

DICCIONARIO DE CONTABILIDAD Y AUDITORÍA

Se trata de un Diccionario de Contabilidad y Auditoría que abarca cerca de 2.200 palabras. Locuciones, nombres de organizaciones y acrónimos. Este Diccionario fue escrito en la Argentina, no obstante, incluye voces empleadas en otros países hispano parlantes. 1994. 304 páginas.



Debonis, Silvana

GLOSARIO PARA LA EMPRESA-TERMINOLOGÍA CONTABLE, TRIBUTARIA Y DE ADMINISTRACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL; ESPAÑOL-INGLÉS ★

Este Glosario cierra la primera etapa de un trabajo de investigación de más de 8 años. Términos técnicos relacionados con disciplinas afines dentro del campo de las ciencias económicas: contabilidad, tributación, finanzas y administración. Formato sencillo. Se incluyen entre paréntesis referencias de utilización regional. Notas al pie destinadas a clarificar algunos términos que no tienen una equivalencia formal en el otro idioma, o bien que pueden prestarse a confusión. Listado de acrónimos en inglés, comúnmente utilizados en contabilidad, administración, finanzas y tributación. Cada entrada incluye las palabras que dan origen al acrónimo y la traducción sugerida. 2002. 402 páginas.



Filipini, Daniel A.

DICCIONARIO BURSÁTIL Y GUÍA DE INVERSIONES

La obra recoge las voces que se han considerado "más pertinentes" para profundizar en el conocimiento y entendimiento de nuestro mercado accionario. Pretende ser un producto válido para todas aquellas personas que necesitan una herramienta básica para una mejor comprensión del léxico usado en el mercado y entender el comportamiento de la bolsa en general. Bolsas y Mercados de Valores del país, Fondos comunes de inversión, Mercado abierto electrónico, Desarrollo de siglas de organismos económicos. 1992. 176 páginas.



López de Puga, Ana y Oriolo, Mariana

DICCIONARIO BURSÁTIL INGLÉS-ESPAÑOL TÉRMINOS Y EXPRESIONES DE BOLSA, ECONOMÍA Y FINANZAS ★

Instrumento indispensable para todo economista o persona relacionada con la economía. Se basa en la terminología más vigente del mercado y abarca desde el lenguaje tradicional de las ciencias económicas hasta la jerga bursátil internacional. Incluye gráficos de análisis técnicos y una lista de siglas. 1997. 472 páginas.



Greco, O

DICCIONARIO CONTABLE

Más de 9.000 expresiones y vocablos referidos a aspectos contables, administrativos, impositivos y empresariales. Variedades terminológicas de las actividades contable y comercial que se utilizan en América Latina y en EE.UU. Las referencias cruzadas permiten un fácil acceso y una búsqueda rápida de los términos. Imprescindible para el profesional, el estudiante y para todos aquellos vinculados con el mundo de los negocios. 2000. 470 páginas.



Alcaráz Varó, E. y Hughes, B.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS ECONÓMICOS, FINANCIEROS Y COMERCIALES INGLÉS-ESPAÑOL; ESPAÑOL-INGLÉS. ★

La obra aborda el estudio comparado (inglés-español; español-inglés) del léxico del mundo de la economía, las finanzas y el comercio. Más de 25.000 entradas en cada una de las partes. Se han incluido los términos ingleses más modernos del mundo de los negocios, de los que se da no sólo su traducción al español, sino también una breve explicación, acompañada casi siempre de un ejemplo de uso o de la oportuna remisión a algún término relacionado. 1999. 1259 páginas.



Greco, O

DICCIONARIO DE ECONOMÍA

Las ideas, conceptos, definiciones del mundo económico globalizado se han plasmado en esta obra mediante una terminológica clara, sencilla y concisa. Casi 6.500 términos y expresiones desarrollados de una manera amena se incluyen una amplia variedad de voces expuestas en forma sistemática e interrelacionadas. Herramienta fundamental e indispensable para profesionales, empresas, comerciantes, estudiantes y para todas aquellas personas vinculadas de una u otra forma con el quehacer económico, nacional e internacional. Anexo con información económica y política de todos los países del mundo. 1999. 505 páginas.



Greco, O; Godoy, A.

DICCIONARIO CONTABLE Y COMERCIAL TERMINOLOGÍA BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS; INGLÉS-ESPAÑOL

Más de 11.000 vocablos y expresiones. Variedades terminológicas modernas, nacionales y extranjeras. Anexo con modelos de estados contables. 1999. 1005 páginas.

DICCIONARIOS



Greco, O; Godoy, A.

DICCIONARIO CONTABLE Y COMERCIAL - ECONOMÍA, COMERCIO, FINANZAS, NEGOCIOS, CONTABILIDAD, AUDITORÍA, DERECHO

Las definiciones expuestas se basan en las establecidas por la Real Academia Española y los autores han incorporado los "necesarios e insuplantables extranjerismos" (anglicismos, galicismos), barbarismos y neologismos que el lenguaje diario han impuesto y que no deben excluirse del conocimiento aplicativo. Anexo con informaciones útiles sobre cuestiones que plantean dudas: modelos de estados contables, unidades monetarias, factores para conversión de unidades usuales y conversión de medidas. 1996. 540 páginas.



Joan Corominas

BREVE DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA



Alberto J. Vaccaro

DICCIONARIO CLARIDAD DE LA LENGUA CASTELLANA

1998. 2 Tomos. 876 Páginas c/u.



José Martínez de Sousa

DICCIONARIO DE ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

En muchos casos las normas académicas son insuficientes. En la presente obra se trata de contribuir a superar dificultades que el conocimiento ortográfico conlleva. Por ello en cada entrada se aportan todos los datos que permiten una comprensión, desde su historia hasta la actualidad y desde la teoría hasta la práctica. 2000. 384 páginas.



Diccionario de Español Urgente

DICCIONARIO DE ESPAÑOL URGENTE

¿5 de enero de 2001 o del 2001? ¿Cómo se escribe el plural de la sigla ONG? ¿Existe algún equivalente español para mailing? ¿Debe escribirse internet o Internet? Más de 1.000 fichas que ofrecen respuestas calas a las dudas del español de hoy. Dificultades y errores comunes en el uso del lenguaje. Extranjerismos, neologismos y otras expresiones de reciente aparición. Topónimos, gentilicios y nombres propios frecuentes en los medios de comunicación. Apéndice de siglas de uso actual. 511 páginas. 511 páginas.



Valentín García Yebra

DICCIONARIO DE GALICISMOS PROSÓDICOS Y MORFOLÓGICOS

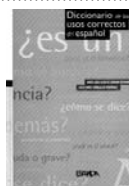
Estudio de los galicismos prosódicos y morfológicos: galicismo prosódico sería la palabra que al pasar al español cambia su acento de origen por influjo de la palabra francesa correspondiente; mientras que galicismo morfológico sería la palabra que, por influjo de otra francesa, ha alterado la forma o estructura que etimológicamente le correspondía. Muchas de las palabras cultas, especialmente las que pertenecen al lenguaje científico, no vienen del latín —o del griego— directamente, sino a través del francés, y este paso condiciona su acento y su forma. Este Diccionario pretende aclarar datos relativos al origen y formación de esta terminología. Incluye también las palabras españolas que, aun procediendo del griego o del latín, deben su acento o su forma actual a su paso por el francés. 321 páginas.



Zorrilla Alicia

DICCIONARIO DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS

De carácter normativo y de consulta rápida, esta obra es una guía para responder, de manera concreta, a los miles de interrogantes que los profesionales y los alumnos de hoy se plantean respecto del empleo de las preposiciones. El hablante extranjero, cuya segunda lengua es el español, encontrará también, el modo de perfeccionar su expresión oral y escrita. El objetivo es orientar y auxiliar, mediante la norma lingüística culta, a los que trabajan a diario con la palabra, para que encuentren, en cada entrada, el dato que las actualice y les permita la correcta redacción de sus escritos. 2001.



Olsen De Serrano Redonnet, María Luisa y Zorrilla de Rodríguez, Alicia María

DICCIONARIO DE LOS USOS CORRECTOS DEL ESPAÑOL

La obra más completa y actualizada en su género. Registra y comenta las dudas más frecuentes —ortográficas, fónicas, léxico-semánticas, morfológicas, sintácticas— y los errores de uso más comunes. Considera americanismos aprobados por la Real Academia Española. 1997. 1221 páginas.



Günter Haensch-Reinhold
Werner Claudio Chuchuy
Coordinación

DICCIONARIO DEL ESPAÑOL DE ARGENTINA ESPAÑOL DE ARGENTINA-ESPAÑOL DE ESPAÑA

El Diccionario del español de Cuba y el Diccionario del español de Argentina, son los primeros tomos de una serie de obras lexicográficas con el título de Diccionarios Contrastivos del Español de América. Criterios de selección estrictamente aplicados: sólo vocabulario de uso en el respectivo país americano; elementos léxicos de uso actual; unidades léxicas del respectivo país de América que presentan alguna diferencia de uso frente al español tal como se habla y se escribe en la Península Ibérica. 730 páginas.



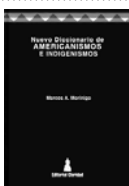
DICCIONARIO DEL ESPAÑOL DE CUBA

El Diccionario del español de Cuba nace de una intensa cooperación entre el Instituto de Literatura y Lingüística del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de la República de Cuba y la Cátedra de Lingüística Aplicada (Lenguas Románicas) de la Universidad de Augsburg (Alemania). En su elaboración intervinieron cubanos y españoles: lexicógrafos, lingüistas, especialistas en varias ramas del saber, así como muchos informantes.



LÉXICO DEL HABLA CULTA DE BUENOS AIRES

Academia Argentina de Letras
1998. 403 páginas.



Marcos A. Morínigo

NUOVO DICCIONARIO DE AMERICANISMOS E INDIGENISMOS

Destinado a aquellos que requieran un conocimiento pormenorizado de las variaciones regionales y americanas del español, a los profesores y estudiantes que enseñan o estudian materias relacionadas con la realidad hispanoamericana actual, y por último de interés para el hispanista extranjero que desea adquirir del español americano y de sus problemas léxicos un panorama global y sistemático, o que prefiera asomarse a ver los resultados en el léxico de una de las colonizaciones lingüísticas más extraordinarias del mundo. 1999. 816 páginas.

NUEVO DICCIONARIO LUNFARDO

1999. 288 páginas

Gobello, José

REGISTRO DEL HABLA DE LOS ARGENTINOSAcademia Argentina de Letras
1997. 158 páginas**VOCABULARIO DE BENITO LYNCH**Premio Conde de Cartagena de la Real Academia Española (1980-1982)
214 páginas.Montero María
Luisa, con la
colaboración de
Trentalance Silvia**VOCABULARIO IDEOLÓGICO DEL LUNFARDO**

Una vez más José Gobello ofrece -esta vez en colaboración con Irene Amuchástegui- una nueva versión de su siempre inconcluso Diccionario del Lunfardo. Las sucesivas ediciones del Diccionario de Gobello muestran esa precisa técnica científica que, más allá de un simple Vocabulario, le dan el carácter de un Lexicón de suma importancia. Gobello amplía, corrige, y presenta con mayor claridad la entrada y definición de cada vocablo. Es una labor de años de estudio, de saber, que si a él lo enaltece, enaltece por igual a la bibliografía filológica argentina. 1998. 224 páginas

Gobello J.;
Amuchástegui I.

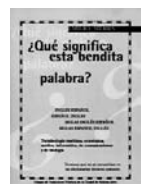
Collazo, Javier

DICCIONARIO COLLAZO ESPAÑOL - INGLÉS DE INFORMÁTICA, COMPUTACIÓN Y OTRAS MATERIAS. TOMO I Y II. ★

El presente diccionario es el más amplio, innovador y completo entre todo lo publicado hasta ahora en materia de bibliografía bilingüe relativo a los temas de informática, computación, telecomunicaciones y muchos otros campos y materias relacionadas. Esta será la obra de consulta definitiva e indispensable para todo traductor, interprete, técnico o ingeniero que se desempeñe en los campos mencionados. Más de 2,5 millones de palabras. Más de 100 mil artículos y sub artículos inglés-español. Suplemento léxico de más de 1.700 nuevos términos, definiciones en castellano, sinónimos ingleses y castellanos, remisiones y equivalencias español-inglés en contexto. 2001. 1752 páginas.



MARÍA MOLINER

DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOLEdición abreviada
Toda la riqueza de las definiciones de María Moliner. 40.000 entradas y más de 115.000 acepciones, ejemplos y frases del español actual. Español de América, expresiones coloquiales y siglas. Extranjerismos y neologismos no incluidos en el Diccionario de la Real Academia. Categorías gramaticales, indicaciones de construcción, nivel de lengua, etc. Sinónimos y frases del significado equivalente. Conjugación de verbos irregulares o con dificultades ortográficas. Apéndice gramatical de Leonardo Gómez Torrego.

Sierra, Emilio

¿QUÉ SIGNIFICA ESTA BENDITA PALABRA? DICCIONARIO EMPÍRICO TÉCNICO INGLÉS-ESPAÑOL; ESPAÑOL-INGLÉS.

Terminología marítima, económica, médica, informática, de comunicaciones y de biología que no se encuentra en los diccionarios técnicos comunes. 1998 - 158 páginas.

CATÁLOGO DE NOMBRES VULGARES DE LA FLORA ARGENTINA

Con este catálogo el lector tiene a su alcance una invaluable herramienta, tanto para la identificación de las distintas especies como para el conocimiento general de la fauna argentina. 1997. 195 páginas.

De la Peña Martín R.



Ledesma, Guillermo

DICCIONARIO CULTURAL MULTILINGÜE

Voces de diferentes pueblos que aparecen con frecuencia en publicaciones de todo tipo con el sentido de lo supuestamente sabido. Sintetiza las ideas fundamentales de las principales escuelas psicológicas, filosóficas y metafísicas, refiriéndose a sus cultores y a lo sustancial de su obra. 1997. 600 páginas.



John R. Saul

DICCIONARIO DEL QUE DUDA

Ya traducido a una docena de lenguas, en las que ha logrado gran éxito de público y de crítica, este Diccionario del que duda es una amplia guía —irónica, divertida, pero seria— para penetrar en la retórica de estos días. Utiliza el diccionario como argumento organizador. Sus temas son tan variados como "axila, focas bebé, libre comercio, cinismo, cruzada moral, liderazgo, orgasmo, fanático y aire acondicionado", y en todos ellos va desmontando ideas recibidas y verdades comúnmente aceptadas. John Ralston Saul, canadiense, ensayista, empresario e historiador formado en Canadá, Inglaterra y Francia, escribe regularmente en The Spectator (Londres), The Globe (Toronto), Le Monde, y en el New York Times.

DICCIONARIO DE FILMS ARGENTINOS (1930-1995)

La obra contiene todos los largometrajes sonoros de la historia del cine argentino, incluidos aquellos que no fueron estrenados o quedaron inconclusos. Fichas técnicas con nombres de intérpretes y técnicos, fechas y cines de estreno y hasta duraciones originales. Recepción que encontró cada film en su momento. Aquí está la historia del cine argentino. Herramienta de trabajo de investigadores, críticos, estudiantes, operadores de cable, diarios y revistas.

Raúl Manrupe -
María Alejandra
Portela**DICCIONARIO DE FILOSOFÍA**

Diccionario de conceptos, problemas, teorías y principios filosóficos modernos, limitados a la filosofía occidental moderna. Definiciones que muestran las agudas y ácidas reflexiones de Mario Bunge sobre temas como el psicoanálisis, las pseudociencias, el papel de la ciencia y de la filosofía así como sus abusos en ideas tales como la "new age" y el posmodernismo. Mini artículos sobre tópicos que el polémico autor considera importantes y faltos de una adecuada reflexión. Una profunda reflexión sobre el mundo occidental con una propuesta tan amena como provocadora.

Mario Bunge

DICCIONARIOS

DICCIONARIO DE LA MÚSICA

Constituye una pequeña enciclopedia, destinada a estudiantes, estudiosos y amantes del arte musical. La obra incluye un apéndice sobre músicos e historia y evolución de la música en los países americanos. 1986. 1036 páginas.

Lom, E.



Irene Pruffer Leske

DICCIONARIO DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL ALEMÁN-ESPAÑOL; ESPAÑOL-ALEMÁN

Este diccionario está destinado a facilitar el trabajo de traducción de aquellas personas que deben relacionarse con un tema tan específico como es la propiedad industrial, en un campo que abarca desde las marcas y diseños, hasta las patentes y los términos jurídicos. No se trata de una mera enumeración de términos, sino que se ofrecen indicaciones gramaticales sobre género, formación de plurales, colocaciones, sinónimos, citas textuales, giros, conectores típicos y las innovaciones idiomáticas registradas en un sector tan especializado y de tanta novedad. 1997. 208 páginas.

DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA MODERNA

Dirigido a profesores y estudiantes ya iniciados en el ámbito de la lingüística y a los que acuden por primera vez a esta disciplina. Presentación lexicográfica de los términos lingüísticos nuevos, así como de los más utilizados con los distintos sentidos que han ido desarrollando. 1997. 643 páginas.

Alcaráz Varó, Enrique

DICCIONARIO DE MITOLOGÍA

El presente Diccionario se ha extraído de la vasta literatura existente sobre el mundo sobrenatural, mágico y maravilloso, que los antiguos han querido preservar para nosotros en forma de relatos, de poemas y de canciones. 1988. 364 páginas.

Lezama, H.

DICCIONARIO DE PEDAGOGÍA

En su inspirado prólogo para este libro Miguel Angel Santos Guerra afirma y se pregunta: "Hay muchos diccionarios. También hay ya diccionarios de pedagogía. ¿Por qué uno más? ¿Por qué uno nuevo?" Y su respuesta puede resumirse en las cinco características básicas que brillan en el "Diccionario de Pedagogía" que ha preparado Ezequiel Ander Egg: actualidad, precisión, brevedad, compromiso, sencillez. "Ezequiel evita la confusión que genera hacer malabarismos con demasiadas pelotas. La lectura de su Diccionario hace sencillo lo que puede parecer complicado. El lector podrá comprobar que, una vez consultado el Diccionario, se enriquece la comprensión". Esta es una nueva edición, revisada y considerablemente aumentada. 320 páginas. 1999

Ezequiel Ander Egg



PACHUK, Carlos y FRIEDLER Rasia (et al)

DICCIONARIO DE PSICOANÁLISIS DE LAS CONFIGURACIONES VINCULARES

Los desarrollos técnicos en el campo del PCV vinculares han hecho necesaria la búsqueda de nuevos vocablos o la reformulación de otros ya existentes. La necesidad de validar el status psicoanalítico de la teoría vincular y simultáneamente dar cuenta de la transmisión intergeneracional en el seno mismo de la teoría impulsó a la autores a la escritura de este Diccionario. Esta obra refleja la transmisión en dos sentidos: del psicoanálisis clásico a la teoría vincular, y desde los fundadores a la segunda y tercera generación de analistas vinculares, lo cual implica un doble proceso de transformación. Trabajo artesanal realizado con el esfuerzo de sesenta colegas argentinos y uruguayos a lo largo de seis años. 1998. 500 páginas.

DICCIONARIO DE PSICOLOGÍA

El lector encontrará los temas principales de la psiquiatría, que compite con la psicología en esclarecer el psiquismo y aliviar trastornos. También tendrá un panorama de los grandes filósofos y de sus vastos pensamientos en los que se sustentan los especialistas.

2000. Tomo I: 512 páginas. Tomo II: 548 páginas



Dr. L. C. Béla Székely

DICCIONARIO DE PUBLICIDAD

Este diccionario trata de ser un elemento de utilidad inmediato tanto para el profesional como para quien desee o necesite estar informado acerca del vocabulario manejado en un medio que forma parte de nuestra vida cotidiana. Más de 1.300 palabras. 1997. 94 páginas.

Ochoa, Ignacio

DICCIONARIO DE SOCIOLOGÍA

En la selección de las entradas y el desarrollo de los temas, los autores han tenido en cuenta las investigaciones que constituyen un aporte decisivo al análisis de los sistemas complejos y a la explicación de los fenómenos que allí se observan. Los distintos artículos tratan los siguientes temas: Grandes clases de fenómenos sociales, tipos y aspectos fundamentales de la organización social, conceptos propios de la sociología, conceptos de uso corriente en sociología y comunes a varias disciplinas, paradigmas y teorías generalizadoras, cuestiones teóricas, cuestiones epistemológicas, principales fundadores de la sociología. 752 páginas.

Raymond Boudon – Francois Bourricaud

DICCIONARIO DE TÉRMINOS DE MARKETING, PUBLICIDAD Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Más de 7.200 entradas en la primera parte y de 6.600 en la segunda. En cada una de las Secciones se encuentra una o varias referencias a los epígrafes especializados: audio, cine, derecho, diseño, espectáculos, exterior, general, gestión, gráfica, imagen, medios de comunicación, prensa, rdio, semiótica, tipografía y televisión. 1999. 523 páginas.

Alcaráz Varó E.; Hughes B. Y Campos M. A.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS DE TURISMO Y DE OCIO. INGLÉS-ESPAÑOL; ESPAÑOL-INGLÉS

El objetivo de esta obra es sistematizar en forma lexicográfica el vocabulario especializado de los cuatro grandes sectores del turismo: el del tiempo libre, ocio o recreo –leisure-, el de viaje –travel-, el de la restauración –catering, meals service-, y el del alojamiento –lodging accommodation. El Diccionario consta de unas 8.000 entradas en cada una de las dos partes. Todas las unidades léxicas están ordenadas en torno a uno o varios de los siguientes epígrafes: alojamiento, arte y cultura, clima, deportes, espectáculos, gestión, juegos, marketing, paisaje, restauración, seguro y viaje. 2001. 600 páginas.

Alcaráz Varó E.; Hughes B.; Campos M. A.



Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Francisco Ramón Trives y Florentino Heras Díez

DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL DE FALSOS AMIGOS

Los "falsos amigos" son términos que no son lo que parecen, ni parecen lo que son. Su similitud (aparente) en las dos lenguas tranquiliza al traductor. Este, confiado, no ve la trampa que a veces puede ser mortal. Los falsos amigos son los verdaderos enemigos del traductor, porque constituyen la negación misma de su trabajo; confunden los conceptos y el traductor debe conocer y respetar el significado exacto de las palabras; utilizan el significante como máscara y el traductor debe desenmascarar el mensaje, liberarlo de las contingencias de su expresión para reformarlo a su vez y darle vida en otra lengua; crean confusión y la magnífica labor del traductor consiste en crear (o al menos transmitir) significado. 1998. 257 páginas.



Lagardera Otero, Francisco

DICCIONARIO PAIDOTRIBO DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y EL DEPORTE

El Diccionario contiene más de 13.000 entradas. Incluye las siguiente áreas: biología y medicina, entrenamiento deportivo, gestión y legislación deportiva, historia del deporte y de la educación física, expresión corporal, deportes aéreos, con animales, con manejo de instrumentos, de combate, de control y precisión, de equipo, deslizantes, en la naturaleza, individuales, náuticos, tradicionales, etc. Obra de referencia normalizadora de la temática deportiva en lengua española. Entre los autores y colaboradores figuran expertos reconocidos en su especialidad: Lloret Riera, M.; Blanco Nesperera, A.; Camps Povill, A.; Olivera Betrán, J. 6 Tomos. 1 CD. 2.500 páginas.



VOCABULANDO - VOCABULARIO PRÁCTICO INGLÉS-PORTUGUÉS

Mucho más que un simple diccionario. Se trata de un nuevo material de apoyo que complementa los diccionarios tradicionales con entradas más detalladas, numerosas opciones de traducción, notas y explicaciones. Es el resultado de la compilación, proveniente del trabajo de la traductora, de 1.400 voces en inglés, con numerosas opciones de traducción, ejemplos y explicaciones. Incluye palabras y expresiones difíciles de traducir, notas para falsos amigos y errores comunes, explicaciones y sugerencias para resolver dificultades. Cerca de 3.000 ejemplos traducidos representativos del inglés actual, gran variedad de sinónimos en portugués, construcciones de registro informal y términos y acepciones recientes.



BARITÉ, Mario

GLOSARIO SOBRE ORGANIZACIÓN Y REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO - Clasificación, Indización, Terminología

El Glosario recoge 1.300 conceptos pertenecientes a distintas disciplinas relacionadas con la Organización y Representación del Conocimiento (Clasificación, Indización, Informática, Lingüística, Terminología, Comunicación). La intención del autor ha sido elaborar y desarrollar un vocabulario funcional y especializado, que sirva como obra de referencia a un aspecto amplio de destinatarios (bibliotecólogos, traductores, lingüistas, terminólogos, docentes, estudiantes de las respectivas disciplinas). El presente trabajo puede caracterizarse como una obra de referencia especializada, monolingüe en lengua española con equivalencias en inglés, y con definiciones construidas a partir de la terminología de la especialidad. 1997. 170 páginas.



QUIROGA BLANCA, Hilda

LÉXICO DE DISEÑO - LOS CONCEPTOS MÁS POLÉMICOS CON ENFOQUE PSICOLÓGICO Y SEMIOLÓGICO

La Dra. Blanca Hilda Quiroga -ex profesora de la Facultad de Artes y Diseño de la UNCuyo- reúne, precisa y clarifica, con notable base científica, la terminología referida a la comunicación visual y tactilokinestésica de los productos del Diseño Industrial. La seriedad y solvencia que caracterizan a la autora, más la cantidad de conceptos e ilustraciones -que muestra la aplicabilidad de ideas en los mensajes- hacen de la obra un material de consulta imprescindible, no sólo para los diseñadores, sino también para todos aquellos que, desde diversos ángulos, se interesan por la comunicación. 2001. 296 páginas.

LÉXICO MULTILINGÜE ESPAÑOL-QUECHUA-AYMARÁ-GUARANI-PORTUGUÉS

CD realizado en el marco de la Dirección de Terminología e Industrias de la Lengua de la Unión Latina conjuntamente con la UNESCO. Los campos tratados por el presente trabajo son: agroalimentación, biodiversidad y sanidad y contiene una base de 10.000 conceptos.



Coordenación de María Teresa Rijo F. Lino y María Rute Vilhena Costa

LÉXICO PANLATINO DE TERMINOLOGÍA DO AMBIENTE

Este léxico foi elaborado no seio da Rede Panlatina de Terminologia (REALITER) que tem por obxectivo favorecer o desenvolvemento harmonizado das linguas neolatinas, tendo em contr a sua origem comum. Apresenta un conjunto de 409 termos e respectivos equivalentes nas diferentes linguas neolatinas: portuguesa, catalã, espanhola, francesa, italiana e romena. Foi ainda decidido introducir os equivalentes ingleses com o intuito de facilitar a consulta a um público que se interessa pro estas linguas, mas não as domina, bem como as variantes geográficas relativas ao Português do Brasil. Os códigos MOL (Moldávia) e RO (Roménia) remetem para zonas geográficas. Com vista a facilitar a consulta, elaborou-se igualmente um índice remissivo para cada idioma. 1999. 112 páginas.



TESAURO SOBRE TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA Y CAMPOS CONEXOS

Aporte para el Desarrollo del Tesauruso del SIIT virtual 2000. 249 páginas.



Zunilda Roggau

TESAURO TELL DE LENGUA Y LITERATURA

1.300 descriptores. Esquema gráfico. Esquema jerárquico. Desarrollo alfabético. Índice permutado. En la recolección de términos se han utilizado las fuentes prescriptas por las normas: el lenguaje de los usuarios de todos los niveles educativos y de las bibliotecas públicas: niños, jóvenes, adultos, docentes, bibliotecarios e investigadores. En la Bibliografía Temática se han incluido solamente las obras que se citaron en las Referencias de los descriptores y las que actuaron como apoyo sustancial en la etapa de recolección. 2001.

ETIMOLOGÍAS

1978. 260 páginas.

Gobello, José



Academia Argentina de Letras

REGISTRO DE LEXICOGRAFÍA ARGENTINA - CD-ROM

2000.

RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY OF VERBAL COLLOCATIONS

There are thousands of striking collocational differences between English and Russian of vital importance to language learners and translators. Russian verbal collocations translated into English. Grammatical collocations. Lexical collocations. Miscellaneous verbal phrases. Idioms. Figurative Expressions. The REDVC makes every effort to describe contemporary Russian, and a large number of illustrative examples were taken from the current Russian press. Some obsolete political expressions are included. The REDVC is intended for English-speaking learners of Russian and Russian-speaking learners of English, both at intermediate and advanced level. Indispensable to translators of both languages. 1993. 269 pages.

Morton Benson and Evelyn Benson

DICCIONARIO DE REFRAINES INGLÉS-CASTELLANO; CASTELLANO-INGLÉS

441 páginas.

Carbonell Basset, Delfin

DICCIONARIOS



Beigbeder Atienza,
Federico

DICCIONARIO POLITÉCNICO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA ESPAÑOL-INGLÉS • POLYTECHNIC DICTIONARY OF SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES

Esta es la obra (y la vida) de un ingeniero y traductor, F. Beigbeder Atienza, brillante profesional que supo guardar, ordenar, revisar y actualizar la gran cantidad de información recogida durante 50 años. Edición, ampliada y ordenada con criterios traductológicos de un equipo de seis traductores que ha llevado a cabo una revisión a fondo para reordenar la terminología, sistematizar los campos, actualizar algunos sectores del conocimiento (informática, Internet) e incorporar nuevos términos tecnológicos. Más de 400.000 entradas y 1.500.000 acepciones. 2002.



Blood, D. C. y
Studdert V. P.

DICCIONARIO DE VETERINARIA

Más de 52.000 entradas y subentradas. El primer diccionario de veterinaria que cubre todas las áreas de estudio. Escrito por autores de reconocido prestigio. Multitud de referencias cruzadas. Detalle sobre sustancias venenosas. Apéndice único de información anatómica. Economía agraria. Agronomía. Anestesiología. Anatomía. Explotaciones animales. Gestión animal. Reproducción animal. Cuidados animales. Patología, Bacteriología. Bioquímica. Patología clínica. Cardiología. Higiene alimentaria. Cuidado de rebaños. Inspección cárnica. Parasitología. Protozoología. Etcétera. 1.308 páginas.

DICCIONARIO DE CIENCIAS PENALES

Terminología propia de derecho penal y derecho procesal penal, criminología, política criminal, derecho penitenciario. Síntesis conceptuales de las teorías actuales inspiradoras de las políticas criminales imperantes. 2001. 480 páginas.

Moreno Rodríguez,
R.



GLOSARIO DE TÉRMINOS FINANCIEROS REUTERS

El Glosario de términos financieros Reuters define, con claridad y concisión, un amplio abanico de términos financieros. Aunque fue concebido como un instrumento de trabajo para los redactores de Reuters, esta cuarta edición, totalmente revisada y actualizada, la convierte en una ayuda imprescindible para todo profesional de las finanzas. 200 páginas.



Rodríguez, Andrés

GLOSARIO DE TECNOLOGÍA

A manera de Diccionario se incluyen las definiciones de términos de uso frecuente en Tecnología y Educación Tecnológica. 120 páginas.

DIZIONARIO MODERNO ITALIANO GARZANTI - CON CD-ROM

75.000 voci e accezioni dell'italiano corrente e tradizionale riorganizzate per la consultazione più veloce e più facile. 18.000 locuzioni e proverbi. 21.000 lemmi con sinonimi e contrari. 200 lemmi con grammatica d'uso. 1.800 etimologie. 1.200 rubriche enciclopediche. 3.000 voci illustrate, su 92 tavole tematiche. Note funzionali di grammatica
Il CD-ROM in omaggio contiene: 200.000 voci e accezioni, le coniugazioni dei verbi, una grammatica essenziale e i dubbi linguistici.

DICCIONARIO FRASEOLÓGICO INGLÉS-CASTELLANO; CASTELLANO-INGLÉS

383 páginas.

Carbonell Basset,
Delfin

DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA Y FONÉTICA

2000. 640 páginas.

Cristal, David



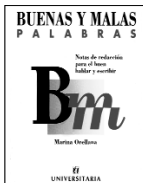
DICCIONARIO CASTELLANO E INGLÉS DE ARGOT Y LENGUAJE INFORMAL

Este Diccionario abarca las palabras y frases de uso familiar, corriente e informal de los idiomas castellano e inglés que no se reseñan en los léxicos bilingües. Analiza de forma exhaustiva cada voz o registro, clasificándolo, definiéndolo en lenguaje normal estándar, acompañado de su traducción y sinónimos y ejemplificando el uso. 828 páginas.

Carbonell Basset,
Delfin
Prefacio de Camilo
José Cela



Suscríbese a nuestro Boletín Electrónico enviando un mail a boletín@torredepapel.com.ar



Orellana, Marina

BUENAS Y MALAS PALABRAS ★

Selección de artículos publicados por Marina Orellana en la columna "Buenas y malas palabras" de El Mercurio, a lo largo de casi un decenio. La autora transmite su preocupación por el lenguaje, destacando la necesidad de utilizarlo de manera clara, precisa y correcta. Para ello, señala algunos errores frecuentes en el manejo del idioma castellano y sugiere formas de expresión más acordes con las normas del buen hablar y escribir. 152 páginas.

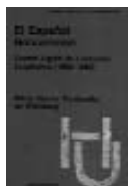


Obediente Sosa, Enrique

BIOGRAFÍA DE UNA LENGUA

Nacimiento, Desarrollo y Expansión del Español

Esta obra es un trabajo de difusión que se adentra en los campos histórico y dialectológico de la lengua española. La dimensión histórica o diacrónica, que son los capítulos de historia de los cambios fonético-fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos. La dimensión sincrónica, a saber, la dialectología del español actual. Esta obra es el equilibrio entre el asunto científico y el divulgativo, pues el autor explica, de manera llana y asequible a casi todo lector, los conceptos de la historia lingüística y la dialectología españolas, cualidad muy pocas veces encontrada en obras de esta índole. Año 2000. 554 páginas.



Fontanella de Weinberg, M. B.

EL ESPAÑOL BONAERENSE

El habla bonaerense constituye una de las variedades más características del español actual. A lo largo de sus cuatrocientos años, diversos factores históricos y condiciones internamente lingüísticas han hecho posible su peculiar evolución. Se realiza un estudio de conjunto de la historia del español de Buenos Aires, poniendo de manifiesto el origen y desarrollo de los principales rasgos que lo caracterizan. Llegada y asentamiento del español en la región, el habla de la población negra, el multilingüismo, la complejidad social, el cocoliche, el lunfardo, las innovaciones lingüísticas, etc. 176 páginas.



Tomos 1 - 13

ACUERDOS ACERCA DEL IDIOMA

Academia Argentina de Letras.



Pablo Valle

CÓMO CORREGIR SIN OFENDER

Manual Teórico Práctico de Corrección de Estilo

Cómo se hace un libro. Qué es un corrector de estilo. Qué relaciones establece con el autor y con la empresa en la que trabaja. Qué otras tareas conexas existen y a veces se le exigen. Cómo se corrigen traducciones. El manual de estilo y cómo usarlo. Los signos de corrección. Las diversas técnicas que se emplean. El uso más apropiado de las computación, etcétera. Ejemplos prácticos. Bibliografía. Ejercicios y bastante humor. 253 páginas. 1998



Esteban Giménez

CÓMO SE DESTROZA EL IDIOMA

En los medios de comunicación y en la vida cotidiana

El Autor nos presenta una obra de interés para aquellos que se desempeñan en los medios de comunicación y para todos los que, de una u otra forma, basan el ejercicio de su profesión y/o labor cotidiana en la correcta utilización de nuestro idioma. Con amabilidad, sencillez y humor, se van desgranando, uno a uno, los yerros más habituales, y se sugieren, al mismo tiempo, las formas correctas de expresión. 224 páginas.



Prof. Esteban Giménez

DEL DICHO AL HECHO

¿Por qué decimos lo que decimos? Cuando decimos algo... ¿sabemos lo que significa? He aquí una selección de los dichos, proverbios, refranes y modismos más comunes en el habla cotidiana, con la explicación de su origen y su aplicación actual. 176 páginas.



DUDAS IDIOMÁTICAS FRECUENTES

Versión que incorpora normas de la Ortografía de la Real Academia Española 1999

Academia Argentina de Letras
2000.

DUDAS IDIOMÁTICAS FRECUENTES

Verbos

Academia Argentina de Letras
1994. 129 páginas.



DUDAS IDIOMÁTICAS FRECUENTES ★

Cd-Rom

Academia Argentina de Letras
2001.



Alex Grijelmo

DEFENSA APASIONADA DEL IDIOMA ESPAÑOL

El lector encontrará aquí una defensa. Nunca un ataque. El idioma español se ve rodeado por los problemas en la educación escolar de sus hablantes, y por la fuerza colonial del inglés, y por la desidia de una gran parte de quienes tienen el poder político, informativo y económico en los veintiún países que asumen esta lengua como propia. Todas las lenguas atesoran un genio interno que guarda las esencias de los pueblos que las hablan y las han hablado; jamás una lengua se debe utilizar contra otra. Con cada palabra que desaparece se pierde una idea creada por el ser humano. 1998. 295 páginas.

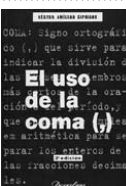


García Negroni, María Marta

EL ARTE DE ESCRIBIR BIEN EN ESPAÑOL ★

Manual de Corrección de Estilo

Acentuación. Puntuación. Empleo de las Mayúsculas. Uso de las Letras, Parónimos. Topónimos. Barbarismos. Regímenes preposicionales que presentan mayores dudas y dificultades. Expresiones latinas más empleadas en español. Extranjerismos ya castellanizados. Gentilicios ordenados por continente. Abreviaciones. Signos de corrección aceptados en el mundo de la edición. Dirigido a los estudiantes de carreras de Edición, docentes, universitarios en general que necesiten mejorar su expresión escrita, De gran ayuda para escritores científicos, técnicos y de otras especialidades, periodistas, traductores, correctores, editores y para estudiantes de español como segunda lengua o extranjera. 2001. 629 páginas.



CIPRIANO, Néstor Amilcar

EL USO DE LA COMA

La coma es el signo de puntuación más dinámico. Tiene un definido tránsito gráfico, geométrico. Es el que exhibe mayor "oralidad". La coma aparece como "gota gráfica" ubicada en las uniones de los vocablos. La vista se encuentra acostumbrada por la presencia de este signo y al leer hace fugaces fijaciones mientras desfilan las palabras. 1999. 196 páginas.

LENGUA



Kovacci, O.

ESTUDIOS DE GRAMÁTICA ESPAÑOLA

Los estudios aquí reunidos ofrecen una apertura teórico-metodológica que ha evolucionado dentro de una esencial unidad. La obra tiene en cuenta la interrelación de todos los componentes de la estructura del objeto lingüístico: de la gramática con la fonología, la semiología y la organización textual. 220 páginas.



María José Bravo

GRAMÁTICA EN JUEGO

Cuatro lecturas desde una perspectiva gramatical

El libro está dirigido a docentes, a estudiosos de la gramática, a estudiantes y a curiosos. La autora propone un abordaje de los textos a partir de la gramática, y ayuda a pensar en la relación entre el significado y la estructura gramatical de un texto. El libro parte de algunas preguntas relacionadas con la construcción del significado en los textos, e intenta responderlas desde diferentes ejes (desde la palabra, desde la sintaxis, desde la puntuación), en el marco de la lectura de diferentes textos. 2000.



Portocarrero, C.

LA PALABRA HUEVÓN

Se trata de un estudio lingüístico de la palabra "huevo" y sus derivados. Sin duda es la palabra más popular y socorrida del habla chilena, que sirve alternativamente para insultar, denigrar, desacralizar, y también para expresar cariño o admiración. Es este un trabajo serio, y por lo mismo nos reserva una cuota garantizada de hilaridad. 1998. 80 páginas.

Zorrilla, Alicia
María

LA VOZ SENTENCIOSA DE BORGES

En La voz sentenciosa de Borges, su autora, Alicia María Zorrilla, estudia la sintaxis del escritor argentino. Señala el valor que le da al sustantivo y a las proposiciones incluidas sustantivas, y cómo éstos sostienen cada uno de sus mensajes. Demuestra, además, que, dentro de toda la obra borgesiana, se halla oculto otro libro, el de sus sentencias, un bien espiritual que responde la pregunta sobre cómo la escritura puede ser infinita. 2002. 286 páginas.

Zorrilla de
Rodríguez, Alicia
María

MANUAL DEL CORRECTOR DE TEXTOS – TOMOS 1-6 ★

GUÍA NORMATIVA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Una obra de consulta que responde a los pequeños y a los grandes interrogantes que se plantean en torno a los distintos aspectos que conforman la Normativa de la lengua española: gráfico, fónico, morfosintáctico y léxico-semántico. Se compendian los temas sustanciales que originan mayores dudas en el ámbito de la corrección y, al mismo tiempo, se exponen las normas correspondientes –avaladas por la Real Academia Española de la Lengua- con adecuados ejemplos para corroborarlas. 1.110 páginas en total.

Zorrilla de Rodríguez
Alicia María

RETRATO DE LA NOVELA

¿Qué es la novela? Paralelo entre la novela tradicional y actual. Algunas técnicas narrativas de la novela actual. Artes visuales y musicales y sus correspondencias literarias. El tiempo, un personaje más en la novela actual. La gran influencia del cine. 1987. 185 páginas.

Prof. Esteban
Giménez

Y POR CASA...¿CÓMO ESCRIBIMOS?

¡Basta de errores en la escritura! La ayuda ideal para perfeccionar su ortografía... Imprescindible en la tarea de docentes, estudiantes, periodistas, redactores, secretarías, profesionales en general. 240 páginas.

Prof. Esteban
Giménez

Y POR CASA...¿CÓMO HABLAMOS?

Todas las dudas referidas al correcto uso del castellano y las curiosidades del idioma, explicadas de una manera clara y sencilla. Una obra indispensable para quienes aspiran a expresarse con corrección y para los que quieren perfeccionar su léxico. 344 páginas.



Di Tullio, A.

MANUAL DE GRAMÁTICA DEL ESPAÑOL

Desarrollos Teóricos. Ejercicios. Soluciones

Propuesta pedagógica destinada a estudiantes universitarios y a docentes que deseen actualizar sus conocimientos de gramática española. Se tratan cuestiones fundamentales de la sintaxis del español, así como su relación con el léxico y el discurso. Cada capítulo contiene una amplia gama de ejercicios destinados a la comprensión integral de los temas. 1997. 448 páginas.



ROGÉ, Juan Carlos

COLOR, SABOR Y PICARDÍA EN LA CULTURA

Los Regionalismos de Mendoza

Este libro que no quiere ser un Diccionario, pretende rescatar del olvido el invaluable tesoro de un lenguaje familiar que hoy se ignora. Es una compilación valiosa por su extensión y riqueza, pero especialmente porque ha sido elaborada para inducirnos a saborear los términos y expresiones que han caracterizado la cultura mendocina, porque a través de ellos podemos revivir su "sabor, color y picardía". 2000. 480 páginas.

Múgica N. Y Solana
Z.

GRAMÁTICA Y LÉXICO

Teoría Lingüística y Teoría de Adquisición del Lenguaje

Esta obra remite en un sentido general al concepto de gramática (gramática como conocimiento), y en un sentido particular, a la teoría gramatical del español; en ambas se inserta medularmente el léxico. Los dos ámbitos de trabajo elegidos, el de la teoría lingüística y el de la adquisición del lenguaje se aúnan en cuanto a los supuestos teóricos de base, pero divergen en el objeto específico de abordaje. Dos grandes cuestiones se perfilan en ésta: la que indaga acerca del léxico y su relación con las estructuras morfológicas y sintácticas, y la que ahonda en los problemas de la adquisición del lenguaje, siguiendo aquella pregunta tan sencilla, pero fundante que es la de explicar el tan vasto conocimiento del hablante para producir e interpretar estructuras simples y complejas. 1999. 363 páginas.



MANUAL DE ESTILO Y ÉTICA PERIODÍSTICA LA NACIÓN



Zimmerman Héctor

TRES MIL HISTORIAS DE FRASES Y PALABRAS QUE DECIMOS A CADA RATO

La historia del castellano habla tanto de lo que somos como de nuestra herencia, forjada con la más diversa materia cultural. El autor reunió a través de los años tres mil historias de frases y palabras. Para ello acudió no sólo a fuentes filológicas, sino también a tradiciones orales, leyendas y supersticiones que brindan, en su conjunto, una visión insospechada de nuestro idioma. Este inaudito viaje por las palabras está organizado por temas. Adornos y Bellezas, Colores y Formas, Vicios y Virtudes son algunos de los ejes conceptuales a partir de los cuales se desprende la palabra y su biografía. El estudio etimológico convive –y se nutre– de algunas historias jamás escritas. 1999. 389 páginas.

Paz Soldán,
Edmundo y Fuguet,
Alberto

SE HABLA ESPAÑOL - VOCES LATINAS EN U.S.A.

Se habla Español tiene el aroma de french fries, el sabor a coca-cola y hamburguesas, pero también a nachos y salsa, a cortaditos y smoothies de mango-guayaba. Esta colección de cuentos muestra la experiencia latinoamericana en Estados Unidos, y revela la compleja realidad de un país que es ya, a su modo, latinoamericano. Una propuesta sería, pero a la vez atrevida e irreverente. 2000. 386 páginas.



Thomson Basil

RAMON WRITES

This book is a selection of humorous columns, written in the form of letters from Ramon (he preferred his name to be written without the accent), which appeared in the Buenos Aires Herald newspaper over a period of almost 30 years. They established Ramon as an immortal literary figure –a giant Spanglish literature– and a topic of conversation wherever Spanish and English are spoken. 1994. 191 pages.

Villanueva, M. L.;
Navarro, i (eds.)

LOS ESTILOS DE APRENDIZAJE DE LENGUAS

Un estudio sobre las representaciones culturales y las interacciones de enseñanza-aprendizaje 1997. 218 páginas.

Gatti Muriel, Carlos
y Wiesse Rebagliati
Jorge

TÉCNICAS DE LECTURA Y REDACCIÓN

Lenguaje Científico y Académico

La estructura del texto. Las relaciones intratextuales. Las técnicas e composición. Apéndices: Cómo mejorar el léxico de los textos científicos. Los "marcadores del discurso". Solución de ejercicios escogidos. Errores sintácticos más frecuentes en la redacción. El informe técnico: formato de revisión. Tabla de símbolos. 20002. 224 páginas.

Autieri B; Gassó M.
J.; Malamud E.;
Moscón, L.; Preve P.

VOCES DEL SUR

Español de Hoy

Voces del Sur es un curso de español para extranjeros escrito por un equipo docente con amplia experiencia en el área. El Sur desde donde parten estas Voces es Buenos Aires, origen de muchos de los diálogos y otros materiales auténticos presentes en el texto. Este Sur también incluye distintos modos de hablar español en América Latina. 2002. 127 páginas.

Novick Mainardi
Beatriz y Gasparini
Pablo Ferando

PUENTES

Catorce puntos clave para optimizar el español

Se analizan los problemas más frecuentes que el alumno enfrenta al aprender español. Ideal como libro de apoyo en cursos regulares y/o como libro principal en cursos intensivos o de conversación. Énfasis en el mundo hispanoamericano. Enfoque comunicativo y coloquial. Síntesis gramatical con diseño especial. Ejercicios escritos y de conversación divididos en tres niveles (básico, intermedio y avanzado). Sitios de Internet referentes al mundo hispanoamericano. 175 páginas.



EL PUNTO EN CUESTIÓN

Actividades prácticas en las que se integran las cuatro destrezas lingüísticas. Extractos especiales de comprensión auditiva que motivan la iniciación al debate. Textos de lectura reales recogidos de periódicos y revistas de España e Hispanoamérica. Secciones de gramática y vocabulario. Actividades para trabajo en parejas, en grupo y colectivas y ejercicios escritos. 1998. 104 páginas.



DE OJOS ABIERTOS

90 ejercicios ilustrados para la enseñanza de español como lengua extranjera. Los ejercicios estimulan la práctica oral y escrita, y están divididos por niveles y objetivos. Sugerencias y/o respuestas a todos los ejercicios. Tabla ordenada por tema gramatical, principales verbos y vocabulario. 30 ejercicios para cada uno de los niveles (básico, intermedio y avanzado).



VIRANDO A PÁGINA

Nueva edición de bolsillo con más de 250 ideas especialmente seleccionadas para volver las clases de idiomas más interesantes y dinámicas. Estas pueden ser usadas para actividades adecuadas a los diferentes niveles: de básico a avanzado, desde adolescentes a adultos. Actividades distribuidas en diferentes categorías para utilizarlas en clases individuales, en pares o grupos. Incluye ideas para el uso de diarios y revistas, poemas, música, video, juegos, además de actividades específicas para la enseñanza de inglés, portugués y español para extranjeros.



TUDO BEM?

Serie de 3 libros para la enseñanza de portugués como lengua extranjera, con 10 unidades cada uno. Desarrollado para adolescentes entre 12 y 16 años desde nivel inicial hasta nivel intermedio – avanzado. Dirigido a alumnos extranjeros que quieren aprender la Lengua Portuguesa tal como es, con sus términos coloquiales que retratan el modo de expresión del adolescente brasileño. Se prioriza la comunicación en el proceso de aprendizaje de la lengua y se introducen expresiones coloquiales, modismos, adivinanzas, música, etc. En cada unidad hay una sugerencia de sitio virtual para ampliar la información sobre el tema abordado. Libro del Alumno y CDs.



BEM-VINDO!

Libro para la enseñanza de la lengua portuguesa, para ser usado con alumnos de nivel inicial hasta avanzado. Dividido en 5 grupos o temas, con 4 unidades de 10 páginas. Temas: Yo y Tú, Brasil y su Lengua, La Sociedad y su Organización, El Trabajo y sus Características, Diversión – Cultura. Libro del Profesor con muchas ideas, sugerencias y definiciones de palabras fácilmente confundidas encontradas en los textos. Respuestas a los ejercicios del libro y textos del material de audio. Cuaderno de Ejercicios con 10 unidades. Libro del Alumno. Libro del Profesor. Cuaderno de Respuestas y Guión. Cuaderno de Ejercicios. Cassettes/CDs.

LENGUA



De Oliveira Souza,
Jair

PORTUGUÉS PARA LA INTEGRACIÓN

Con CD

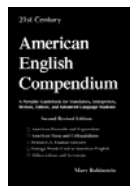
Una eficiente herramienta en el aprendizaje del portugués como segunda lengua y una fuente permanente de consulta para dirimir dudas sobre el uso práctico de la lengua portuguesa. Un instrumento que facilita la asimilación de la lengua y posibilita la inmediata puesta en práctica de todo el vocabulario y de las expresiones empleados en los textos, diálogos y ejercicios. El CD contiene los ejercicios fonéticos de la primera lección, así como todos los textos y diálogos del libro. 380 páginas.



Benson, Morton,
Evelyn Benson,
Robert Ilson and
Richard Young

USING THE BBI - A WORKBOOK WITH EXERCISES

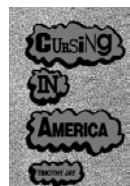
1991. 58 pages.



JAY, Timothy

AMERICAN ENGLISH COMPENDIUM

A guidebook for translators, interpreters, writers, editors, and advanced language students. American proverbs and expressions, American slang and colloquialisms, British-U.S. English as well as Australian, South African, Irish, and Indian English, foreign words used in English, and abbreviations and acronyms. Some examples of items covered: If some calls you a "Philadelphia lawyer," should you take it as a compliment?; What is the difference between "tabling a motion" in the U.S. and in the U.K.?; Can you distinguish between a tortilla and a tostada? A group of lions is called a "pride." What do you call a group of tigers? 2000. 398 pages.



JAY, Timothy

CURSING IN AMERICA

A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets.

What are Dirty Words? When Children Use Dirty Words. Anger and Dirty Words. The Frequency of Dirty Word Usage. The Offensiveness of Words: Sex and Semantics. Free Speech and Censorship. 1992. 272 pages.



Timothy Jay

WHY WE CURSE

A Neuro-Psycho-Social Theory of Speech (NPSTS)

Psychiatrists, psychologists, neurologists, linguists and speech pathologists currently have no coherent theory to explain why we curse and why we choose the words we do when we curse. The NPSTS draws together information about cursing from different disciplines and unites them to explain and describe the psychological, neurological, cultural and linguistic factors that underlie this startling phenomenon. 1999. 328 pages.

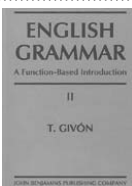


POULISSE, Nanda

SLIPS OF THE TONGUE

Speech Errors in First and Second Language Production

This book reports the results of an extensive study of slips of the tongue produced by foreign language (L2) learners at different levels of proficiency. Thus, it provides new data that can be used to test current monolingual models of speech production and to further the development of bilingual speech production models. It is expected that the book will be of interest to researchers and advanced students in the areas of speech production and second language acquisition, and particularly to those who would like to test their own hypotheses using the L2 data. 1999. 267 pages.

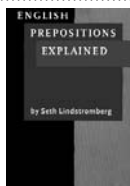


GIVÓN, T.

ENGLISH GRAMMAR VOL 1 & 2

A Function-Based Introduction.

Grammar is not just a system of empty rules, it is a means to an end, an instrument for constructing concise coherent communication. In grammar as in music, good expression rides on good form. Figuratively and literally, grammar like musical form must make sense. But for the instrument to serve its purpose, it must first exist; the rules must be real, they can be explicitly described and taught. This book is intended for both students and teachers, at both the high school and college levels, for both native and non native speakers. 1993. 363 pages.



Lindstromberg, Seth

ENGLISH PREPOSITIONS EXPLAINED

English Prepositions Explained has been written both for non-native and native speakers of English and is intended for teachers of English, translators, materials writers, advanced students of English, frequent users of English generally. EPE furnishes information about English prepositions that is available in no other book currently in print. EPE both complements and is complemented by The BBI Dictionary of English Word Combinations, which lists common collocations (including prepositional collocations) in a fashion that makes them readily locatable. 1998. 309 pages.



GUIMIER, Claude

PREPOSITIONS: AN ANALYTICAL BIBLIOGRAPHY

1981. 243 pages.



PRESTON, Dennis R.
(ed.)

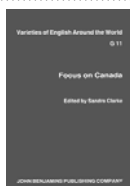
AMERICAN DIALECT RESEARCH

Current approaches to the general problems of language distribution and variation. This book takes trips to the scholar's laboratory. How is this work done? What pitfalls in fieldwork, processing, and interpretation have been encountered and how have they been overcome? What techniques have been used to get at the facts and underlying explanations of language variety? What does recent work suggest about the most rewarding areas and methods for future investigation? 1993. 460 pages.



HANDBOOK OF AUSTRALIAN LANGUAGES VOL 1, 2 & 3

Edited by Dixon y Blake. 1979-1983. 392, 427 y 531 pages.



CLARKE, Sandra
(ed.)

FOCUS ON CANADA

Although varieties of North American English have come in for a good deal of linguistic scrutiny in recent years, the vast majority of published works have dealt with American rather than Canadian English. This volume constitutes a welcome addition to our linguistic knowledge of English-speaking Canada. Topics range from general issues in Canadian lexicography and orthography to sociolinguistic studies of varieties of English spoken in all major geographical areas of the country: Atlantic Canada, Ontario, Quebec and the West. 1993. 302 pages.



MEHROTRA, Raja Ram

INDIAN ENGLISH

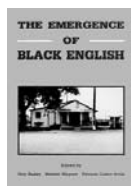
The forms of English used in India have long been a topic of interest. For generations, the 'exotic' nature of the transplanted language was commented on, often ridiculed as a matter of unintentional comic. It was only from the 1960s onwards that the local forms of English were recognized for what they are - adaptations of the world language to local needs, and varying to an enormous degree, depending on the speakers' (and writers') education and the uses they make of the language. The author has for a long time collected and analysed the huge range of English around him, with the aim of publishing a collection of texts that reflects the variation within the country along various dimensions, historical, regional, ethnic, social and stylistic. 1998. 150 pages.

GÖRLACH, Manfred

MORE ENGLISHES

Varieties of English around the world

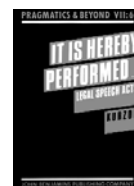
Forms and functions of English around the world. Innovation in new Englishes. Word-formation. Heteronymy in International English. Dictionaries of transplanted Englishes. Irish English and Irish culture in dictionaries of English. Text types and Indian English. Sociolinguistic determinants for literature in dialects and minority languages. 1995. 277 pages.



BAILEY, Guy, Natalie MAYNOR and Patricia CUKOR-AVILA (eds.)

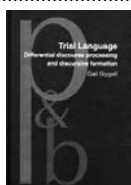
THE EMERGENCE OF BLACK ENGLISH

11 transcripts of mechanical recordings of interviews with former slaves born well over a century ago. It attempts to make this crucial source of data as widely known as possible and to explore its importance for the study of Black English Vernacular in view of various problems of textual composition and interpretation. The papers raise crucial questions about the evolution of BEV, about its relationship to other varieties, and, most important, about the construction and interpretation of linguistic texts. 1991. 352 pages.



IT IS HEREBY PERFORMED: EXPLORATIONS IN LEGAL SPEECH ACTS

1986. 81 pages.



STYGALL, Gail

TRIAL LANGUAGE

Differential Discourse Processing and discursive Formations.

This study of Anglo-American legal discourse is the first comprehensive discourse analysis of American legal language in its prototypical setting, the trial by jury. The book compares the discourse processing of the legal participants and the lay jurors in the trial. 1994. 226 pages.



UNGERER, Friedrich (ed.)

ENGLISH MEDIA TEXTS - PAST AND PRESENT

A combination of a historical view of media texts and a critical look at their textual diversity today. Corpora of early newspapers and pamphlets, present-day news stories and commentaries, TV talk shows and commercials as well as Internet presentations. The studies focus on the wide range of text types in 18th century newspapers and the interpersonal strategies of pamphlets. Other topics: the definition and structure of news stories and commentaries, the interpersonal and multi-modal aspects of talk shows, the questioning of the journalist's role in the age of the Internet. The stress is on the attention-getting side of media texts rather than on the manipulative qualities investigated by critical discourse analysis. 2000. 286 pages.



BARTON, David and Nigel HALL (eds.)

LETTER WRITING AS A SOCIAL PRACTICE

This book explores the social significance of letter writing. Letter writing is one of the most pervasive literate activities in human societies, crossing formal and informal contexts. This book brings together anthropologists, historians, educators and other social scientists, providing a range of case studies that explore aspects of the socially situated nature of letter writing. 2000. 263 pages.



Fortanet I.; Posteguillo S.; Palmer J. C.; Coll J. F. (Eds.)

GENRE STUDIES IN ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES

The book aims at describing the variations of English academic discourse across various disciplines such as Medicine, Anthropology, Economics, Linguistics, Computer Science or Chemistry. The book also takes into account generic variations of academic written and spoken language. Contributions by linguists from various countries: China, Brazil, Venezuela, the U.S.A., Germany, Sweden, the U.K., Israel and Spain. This collection provides an international updated overview of genre studies in the late 1990's, which will be a rewarding and interesting reading for linguists and graduate students whose research focuses on discourse and genre analysis. 1998. 317 pages.



Posteguillo S.; Fortanet I.; Palmer J.C. (Eds.)

METHODOLOGY & NEW TECHNOLOGIES IN LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES

This book revolves around a variety of methodological issues relevant in LSP research. Section I deals with ESP teaching, with Portuguese in professional settings and with Spanish in academic contexts. This show the editors effort to incorporate significant research in LSP methodology at large and not focus only on ESP teaching settings. The rest of sections focus on specific strategies for LSP teaching, the ever-increasing introduction of new technologies in the teaching of LSP, specific methodological proposals in English for Tourism, needs analysis and autonomous LSP learning. Plus: Articles that specifically outline teaching frameworks and strategies developed for English for Science and Technology and for Business English teaching contexts. 2001. 439 pages.



Palmer, Juan Carlos

BUSINESS ENGLISH IN THE UNIVERSITY CLASSROOM

The book has been created to meet the needs of those students specializing in Business English. By means of various exercises and activities, the book tries to cover a wide range of commercial English language skills. 1998. 242 páginas.



Edited by Carys Jones, Joan Turner and Brian Street

STUDENTS WRITING IN THE UNIVERSITY

Cultural and Epistemological Issues

Foregrounding background in academic learning. What do students really say in their essays? Towards a descriptive framework for analyzing students writing. The student from overseas and the British University: finding a way to succeed. Academic literacies and learning in higher education: constructing knowledge through texts and experience. Academic literacy and the discourse of transparency. Inventing academic literacy: an American perspective. Agency and subjectivity in student writing. Academic literacies. 1999. 232 pages.



Zinsser, W.

ON WRITING WELL

Based on a course William Zinsser taught at Yale and his long experience as a writer, editor and teacher, On Writing Well has been praised by journalists, teachers, writers, students, and grateful users since its publication in 1976. On Writing Well shows how to apply the author's four principles of writing: Clarity; Simplicity; Brevity; and Humanity. He stresses the importance of reading your writing aloud to hear how it sounds and illustrates the difference between good and bad nouns, and good and bad verbs. Specific examples are given throughout the recording that shows how writing can be improved. 1998.

LENGUA

LA SEDUCCIÓN DE LAS PALABRAS

296 páginas.

Grijelmo Alex



Elly van Gelderen

AN INTRODUCTION TO THE GRAMMAR OF ENGLISH
Syntactic arguments and socio-historical background

A very clearly expressed, very lucid and very successful introduction to English grammar. It introduces basic concepts of grammar in a format which can easily lead on to discussions of syntactic theory at a higher level, but which is at the same time a measured and self-contained introduction to grammar for students who only take one course at the university level. Special about this text is that it integrates syntactic analysis into the wider field of English studies by showing how syntactic analysis applies to literature, to some of the dialects issued central to the English education, as well as to the historical development of the English language. 2002. 200 pages.



LA PRENSA LIEBRE

Los Crímenes del Idioma - Gracias y Desgracias del Idioma

La Prensa LiEbre es una colección de humoradas contra los anglicismos y otros yerros, bien intencionada burla dirigida a los medios informativos, pero que encierra sabias orientaciones para todos respecto a errores y dudas de lenguaje. Lleno de astucias e ingenio, lo de "liebre" es retruécano que juega con su sinónimo, "gazapo", y con "libre".

Labrada, Emilio
BernalMarjolijn H.
Verspoor and Kim
Sauter

ENGLISH SENTENCE ANALYSIS

An Introductory Course

ESA is designed as a 10-week course for students of English Language and Literature, Linguistics, or other language related fields. In 10 weeks the student will be proficient in English analysis at sentence, clause and phrase level and have a solid understanding of the traditional terms and concepts of English syntax. This introduction prepares for practical courses in grammar and writing skills and for theoretical courses in syntactic argumentation. The package consists of a Course Book with 8 Chapters and a CD-Rom with the interactive Practice Program. ESA has been classroom tested at various universities. The students seem to enjoy the 'dreaded' syntax course and pass rates have gone up significantly from 50 to 70%. 2000. 245 pp. With CD-Rom.

LA ESCRITURA DE AL LADO – GÉNEROS REFERENCIALES

Importante estudio sobre géneros discursivos referenciales como la carta, el diario íntimo, la autobiografía, las memorias, la crónica, el ensayo y géneros periodísticos como la entrevista y el reportaje. Según el autor, en todos ellos, el discurso opera, invariablemente, con un referente extratextual de diversa identidad: cultural, social, político, literario, artístico, biográfico, etc. 2001. 212 páginas.

Morales, L. T.

¿QUÉ HAY DETRÁS DE LAS PALABRAS?

Este libro posee tres objetivos fundamentales: corregir el uso del lenguaje, aumentar nuestro vocabulario y acrecentar la cultura lingüística, a través del conocimiento de la historia de las palabras. A través de la etimología, la gramática y la ortografía, se entrega un utilísimo manual para quien desee mejorar el conocimiento de nuestro idioma. 2001. 245 páginas.

Millán Arrate I.,
Castillo Contreras E.

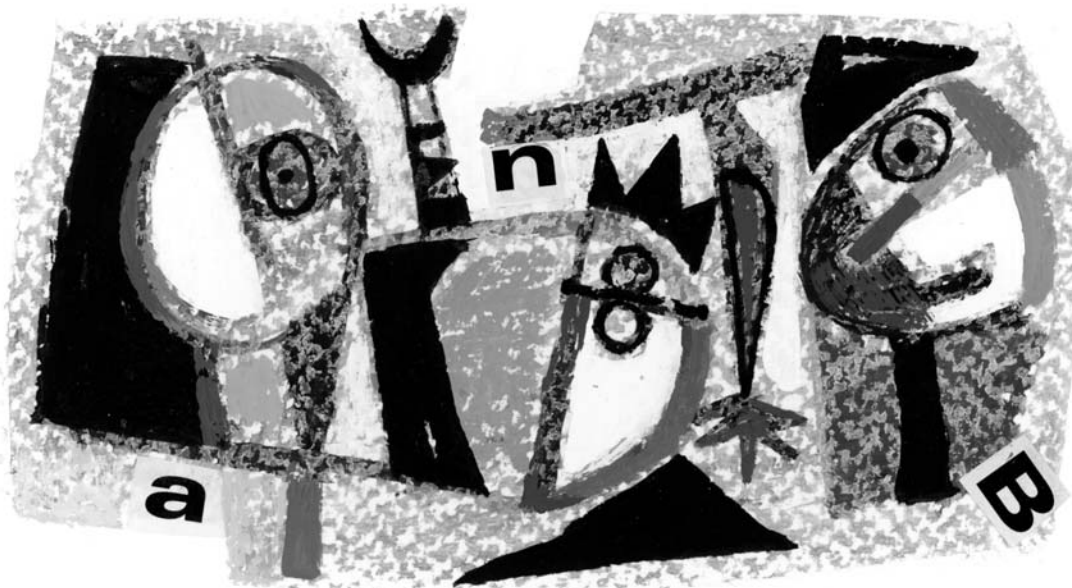
INTERNET Y EL ESPAÑOL

Internet, lengua y comunidad. El problema de la ñ. Los dominios del español. Evaluar una lengua en la Red. La disminución del español. Las herramientas automáticas. Industrias de la lengua. El español sobre la Red. La lengua debajo de la imagen. Apéndices. Enlaces: Portales, índices temáticos y buscadores; Prensa (periódicos generalistas, titulares y agencias de noticias); Diccionarios, léxicos; Listas y sitios de debate lingüístico; Bibliotecas, archivos y centros de documentación; Instituciones, promoción y enseñanza del español; Mundo editorial, del libro y de la literatura; Administraciones públicas. 2001.

José Antonio Millán



Suscríbese a nuestro Boletín Electrónico enviando un mail a boletín@torredepapel.com.ar





BASIC CONCEPTS & MODELS FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS TRAINING

For I/T trainers in search of a methodological basis for their teaching program. Essential translation and interpretation phenomena. Difficulties encountered by students and professionals alike. The underlying theory is based on insights from psycholinguistics, cognitive psychology and I/T research. The 'concepts' and 'models' are easy to understand and the chapters include teaching suggestions and examples: Theoretical components. Communication and quality. Fidelity. Comprehension. Sequential model of translation. Knowledge acquisition. Effort models in interpretation. Coping tactics. Language issues in conference interpreting. I/T training literature. Suitable for I/T trainers and practitioners. 1995. 278 pages.

GILE, Daniel



DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES AND BEYOND

This book makes a case for Descriptive Translation Studies as a scholarly activity as well as a branch of the discipline, having immediate consequences for issues of both a theoretical and applied nature. Methodological discussions are complemented by an assortment of case studies of various scopes and levels, with emphasis on the need to contextualize whatever one sets out to focus on. 1995. 312 pages.

TOURY, Gideon



DEVELOPING TRANSLATION COMPETENCE

Defining, Building, and Assessing Translation Competence. The nature of translation competence. Its place in the translation training program in an academic environment. Part I: Major sub-competencies, including linguistic, cultural, textual, subject, research, and transfer competence. Part II: Course design, methodology and teaching practice. Part III: Criteria for quality assessment. 2000. 244 pages.

SCHÄFFNER,
Christina and
Beverly ADAB (eds.)



ESSAY ON THE PRINCIPLES OF TRANSLATION

This is a reprint of the third edition of Tytler's Principles of Translation, originally published in 1791, and this edition was published in 1813. The ideas of Tytler can give inspiration to modern TS scholars, particularly his open-mindedness on quality assessment and his ideas on linguistic and cultural aspects in translations, which are illustrated with many examples. As the original preface states: "It will serve to demonstrate, that the Art of Translation is of more dignity and importance than has generally been imagined." 1978. 524 pages.

Alexander Fraser
Tytler - Introductory
Article by Jeffrey F.
Huntsman



INVESTIGATING TRANSLATION

Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998

The papers illustrate four areas that are of particular interest in translation research today in Europe, Asia and Latin America. Investigating Translation Paradigms. Investigating the Translation Process, Investigating Translation and Ideology. Investigating Translation Receivers. 2000. 296 pages.

BEEBY, Allison,
Doris ENSINGER and
Marisa PRESAS
(eds.)



LANGUAGE ENGINEERING AND TRANSLATION CONSEQUENCES OF AUTOMATION

This book is of particular relevance in modern translator training courses. Contents: The language industry and translation. Aspects of language. Elements of communication theory. A theory of text types and messages. The nature of translation. Specifications: Factors influencing the translation. Preparation for translation. Steps in translation. Human and Machine Translation. Pragmatic circumstances of automation. Translation in an information technology environment. 1994. 345 pages.

SAGER, Juan C.



NONVERBAL COMMUNICATION & TRANSLATION

New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media.

Specific tasks and problems involved in the translation of literary works as well as film and television texts, and in the live experience of simultaneous and consecutive interpretation. Of interest not only to students of literature, professional translators, translators, interpreters, those engaged in film and television dubbing but also to literary readers, film and theatergoers, linguists and psycholinguists, semioticians, communicologists, and cross-cultural anthropologists. 1997. 361 pages.

POYATOS, Fernando
(ed.)



SCIENTIFIC & TECHNICAL TRANSLATION

Technical translation (and technical terminology) encompasses the translation of special language texts. Style and Register. Special Applications. Training and Autodidactic Approaches for Technical Translators. Text Analysis and Text Typology as Tools for Technical Translators. Translation-Oriented Terminology Activities. Knowledge management. Language planning. Terminology resources. Representation of concept systems. 1993. 298 pages.

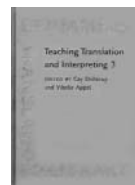
WRIGHT, Sue Ellen
and Leland D.
WRIGHT Jr.



TAPPING & MAPPING THE PROCESS OF TRANSLATION & INTERPRETATION

Simultaneous interpreting. Subtitling. Translating in pairs. The sub-skills involved in T/I. Expertise and management issues. How to maintain a clear vision of the object of study. How to ensure methodological sobriety. How to transfer the emerging knowledge of expertise to translation pedagogy. 2000. 176 pages.

TIRKKONEN-
CONDIT, Sonja and
Ritta
JÄÄSKELÄINEN
(eds.)



TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 3 NEW HORIZONS

A choice selection of the papers read by scholars and teachers from five continents and within all specialties in Translation Studies. In combination with the two previous volumes of the same title, the book offers an up-to-date, comprehensive, representative overview focusing on main issues in teaching in the relatively new field of translation. There are informed and incisive discussion of subtitling, interpreting and translation, spanning from its historical beginnings to presentations of machine translation and predictions of the future of translation work. Contributions ranging from discussions on the interplay between theory and teaching, teaching literary translation, introducing students to central issues in translation practice, and historical and social issues in teaching translation. 1996. 338 pages.

DOLLERUP, Cay and
Vibeke APPEL (eds.)



TECHNOLOGY AS TRANSLATION STRATEGY

Explains how translation responds in different ways to the advances in computer technology. 1988. 248 pages.

VASCONCELLOS,
Muriel (ed.)



LINGUISTIC POLITENESS IN BRITAIN AND URUGUAY A contrastive study of requests and apologies.

The first well-researched contrastive pragmatic analysis of requests and apologies in British English and Uruguayan Spanish. It takes the form of a cross-cultural corpus-based analysis using male and female native speakers of each language and systematically alternating the same social variables in both cultures. The results show that speakers of English and Spanish differ in their choice of (in)directness levels, head-act modifications, and the politeness types of males and females in both cultures. Reference to an extensive bibliography.

MÁRQUEZ REITER,
Rosina

TRADUCCIÓN



KUSSMAUL, Paul

TRAINING THE TRANSLATOR ★

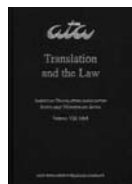
This book begins by investigating, through the use of think-aloud protocols, the mental processes of students when they translate. The creative and successful processes observed can be used directly for teaching purposes, while the unsuccessful ones can serve to find out where remedial training is needed. Methods for improving a translator's competence. The strategies offered are based on the pragmatic and semantic analysis of texts from a functional point of view, and they include such practical matters as the use of dictionaries and the evaluation of translations and error analysis. Intended for teachers in translator-training institutions and for students self-training. 1995. 178 pages.



FISCHBACH, Henry
(ed.)

TRANSLATION AND MEDICINE

Several broad aspects of medical translation, from the cultural/historic framework of the language of medicine to pragmatic considerations of register and terminology. Section 1: Historical and Cultural Aspects. Section 2: The Medical Translator in Training. Section 3: The Translator at Work. 1998. 180 pages.



MORRIS, Marshall
(ed.)

TRANSLATION AND THE LAW

This long needed reference on the innumerable and increasing ways that the law intersects with translation and interpreting features essays by scholars and professions from the United States, Australia, Hong Kong, Iceland, Israel, Japan, and Sweden. The essays range from sophisticated treatments of historical and hence philosophical variations in concept and practice to detailed practical advice on self-education. Essays show a particular concern for the challenges of courtroom discourse when the parties not only use different languages but also operate from different cultural and legal traditions. 1995. 334 pages.



SNELL-HORNBY
Mary

TRANSLATION STUDIES: AN INTEGRATED APPROACH

Translation Studies presents an integrated concept based on the theory and practice of translation. The author adapts linguistic approaches and methods in such a way that they may be fully employed in the theory, practice, and analysis of literary translation. The author develops a more cultural approach through text analysis and cross-cultural communication studies. The book is a contribution to the development of translation studies as a discipline in its own right. 1988. 170 pages.



SNELL-HORNBY,
Mary, Franz
PÖCHHACKER and
Klaus KAINDL (eds.)

TRANSLATION STUDIES: AN INTERDISCIPLINE

Translation, history and culture. Interpreting theory and training. Terminology and special languages. Teaching and training in translation. 1994. 438 pages.



LARSON, Mildred L.
(ed.)

TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE, TENSION AND INTERDEPENDENCE

This collection of articles investigates the tension between translation theory and practice. Translation as a Process. Theoretical Aspects. Non-prose Genres. Putting Theory to Practice. Language Specific Issues. Translation in the University. 1991. 270 pages.



Edited by Ann
Beylard-Ozeroff,
Jana Králová and
Barbara Moser-
Mercer

TRANSLATOR'S STRATEGIES AND CREATIVITY

Translation as a communication process. The importance of re-creating a text both at the surface and deep levels. Examples drawn from literary translation, technical translation, from audiovisual translation and from interpreting. Translators come up against linguistic, textual and other constraints, which, if resolved successfully, call upon a Translator's and Interpreter's strategies and creativity. The authors argue that translation teachers should help students develop an understanding of translation strategies and of the vital role that creativity plays throughout the translation/interpreting process. 1998



DELISLE, Jean and
Judith
WOODSWORTH
(eds.)

TRANSLATORS THROUGH HISTORY

Stories on the History of Translation, published under the auspices of the International Federation of Translators (FIT). Over seventy people have been involved in this project - as principal authors, contributors or translators and proofreaders. The participants come from some twenty countries, reflecting the make-up and interests of FIT. 1995. 346 pages.



García Yebra, V.

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN VOL. 1 & 2



Valentín García
Yebra

TRADUCCIÓN: HISTORIA Y TEORÍA

Valentín García Yebra antes de escribir sobre traducción, tradujo miles de páginas del griego y del latín, del alemán y del francés, del inglés, del italiano y del portugués; y siempre lo hizo en forma reflexiva, razonando sus decisiones de traducción. Miembro de la Real Academia Española y catedrático de griego, ha enseñado Teoría de la Traducción en el IU De Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. Aquí el lector encontrará artículos elaborados por el autor sobre: La traducción en las culturas latina y árabe, sus decisivo influjo en el nacimiento y en el desarrollo de la literatura española, Lengua española y traducción, ¿Variedad de textos, variedad de traducciones?, etc. 1994. 466 páginas.



García Yebra, V.

EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

Teoría. crítica. Historia.



Brrradford Lisa
(Comp.)

TRADUCCIÓN COMO CULTURA

La traducción, por su propia naturaleza, impulsa a un diálogo constante entre el traductor/lector y el texto. Los ensayos de la presente obra reflejan no sólo la importancia de la traducción para la comunicación entre culturas, sino también para la revitalización del acto de lectura e interpretación. El libro reúne ensayos de especialistas en teoría y crítica de la traducción, entre ellos Mária Averbach, David Foster, Susana Romano-Sued, Rainer Schulte, J. Timothy Wixted, Miguel Wald, etc. 1997. 187 páginas.



Luna, Rosa

TEMAS DE TRADUCCIÓN

La autora, profesora e investigadora de la Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón de Lima, Perú, compila en esta obra diversos temas de traducción en el orden teórico, didáctico-metodológico y socioprofesional que responden a la gran preocupación que tenemos los traductores docentes por los avances que se dan hoy en día en la traductología. 2002. 209 páginas.



Fernández Guerra Ana B.

ASPECTOS EMPÍRICOS DE LA TRADUCCIÓN ARTESANA Y AUTOMÁTICA DEL VERBO GET

La autora trata de constatar lo que nos ofrece la traducción artesana (hecha por el hombre) y la automática. La constatación se materializa en la traducción al español de las múltiples construcciones inglesas con el verbo Get. Parte I: exhaustivo tratamiento sintáctico-funcional y semántico de esas construcciones, enfatizando su elevada frecuencia de uso, así como su polisemia y multifuncionalidad en la lengua inglesa. Parte II: análisis de los resultados obtenidos en la traducción al español de dos corpora (uno de inglés literario y otro de inglés general), comparando la traducción humana con la traducción automática; y mostrando las virtualidades de la primera y limitaciones de la segunda. 20002. 204 páginas.



Mayoral Asensio, R

ASPECTOS EPISTEMOLÓGICOS DE LA TRADUCCIÓN

Formas de conocimiento: espontáneo frente a lo científico. Tipos de disciplinas. Estudios de traducción y conocimiento científico. Cientificidad de los estudios de traducción. Didáctica de la Traducción/Formación de Traductores. Conclusiones. Referencias. 2001. 144 páginas.



GARCÍA IZQUIERDO, Isabel; VERDEGAL, Joan (Eds.)

LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: UN RETO DIDÁCTICO

Awareness of the Language of the Law and the Preservation of Register in the Training of Legal Translators and Interpreters; Enseñar a entender al otro para hacer que el otro entienda, sólo que todo a la vez; La formación de traductores/intérpretes; Aspectos curriculares de la enseñanza de la traducción e interpretación en España; Los componentes de la competencia pretraductora en el marco del diseño curricular; Epítome para un reto didáctico; Définition, rédaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction; Comparatisme et didactique de la traduction; Didactique de la traduction technique: incursions méthodologiques. 1998. 134 páginas.



ALBIR, Amparo Hurtado (ed.)

ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

Perspectivas de los Estudios sobre la Traducción; Techniques of translation revisited: a text-linguistic review of "borrowing" and "modulation"; La explicitación de la información en la traducción intercultural; Traduciendo funciones; Teoría de la relevancia y traducción; Traducción, intertextualidad, manipulación; Traducción de cultura, traducción de civilización; Argumentación y sentido. 1994. 165 páginas.



ALBIR, Amparo Hurtado (ed.)

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN ★

Enseñanza de lenguas extranjeras en la formación de traductores. Objetivos y metodología de la iniciación a la traducción directa. Especificidad de la traducción inversa. La documentación en la traducción general. El error en la traducción. Los textos publicitarios. La enseñanza de la traducción jurídica y de la traducción científica. La formación en terminología. 1998 - 210 páginas



Chaume F. y Agost R. (eds.)

LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS AUDIOVISUALES

Aspectos pragmáticos de la traducción audiovisual. Aspectos metodológicos de la traducción audiovisual. Aspectos profesionales. Extranjerización o adaptación. La adaptación cinematográfica y dramática como traducción. 2001. 250 páginas.



Maillot J.

LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Prólogo de Valentín García Yebra
Traducción de Julia Sevilla Muñoz
El autor profundiza el conocimiento de la traducción científico-técnica, presenta consideraciones sobre ciertos fenómenos lingüísticos y da una serie de consejos que van desde la constitución de una documentación actualizada, al uso de siglas y de la puntuación. Equivalencia de los términos y de las nociones. Sinonimia y variantes. Falsos amigos. Estructura de la lengua. Formación de palabras. Términos complejos. Estilo. Traducción técnica. Traducción literaria. Nombres propios en el vocabulario. Nomenclatura. Terminología. Traducción marítima. Vocabulario de la química, etc. 1997. 379 páginas.



Alcina Caudet A. y Gamero Pérez S. (eds.)

LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA Y LA TERMINOLOGÍA EN LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN ★

La comunicación multilingüe especializada. Investigación sobre traducción científico-técnica y terminología en universidades españolas. Perfiles profesionales de la traducción-científico-técnica. Desarrollo y utilización de herramientas de ayuda a la traducción. Programas de traducción asistida y bancos de datos terminológicos. 2002. 286 páginas.



ORELLANA, Marina

LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL CASTELLANO ★

Guía para el Traductor

El buen traductor debe ser capaz de: * Entender los conceptos del texto original, por lo tanto, debe poseer amplios conocimientos generales. Si no entiende dichos conceptos no comprenderá lo que va a traducir, y en consecuencia, no podrá verterlos al español; * Manejar bien el vocabulario de que se trata en su propio idioma o en el idioma al cual traduce; * Escribir bien en su propio idioma. De lo contrario, corre el riesgo de producir un texto deficiente. Estos tres aspectos que identifican al buen traductor conforman esta guía, dividida en cuatro partes: Traducción, Vocabulario, Redacción y Aspectos esenciales de la formación del traductor. 1999. 362 páginas.



Elvira Cámara Aguilera

HACIA UNA TRADUCCIÓN DE CALIDAD

Técnicas de Revisión y Corrección de Errores

En esta obra se aborda un estudio de los principales errores y dificultades con los que un traductor se puede encontrar, explicando la trascendencia de los mismos e ilustrándolos a través de ejemplos hallados en la versión castellana de Juan Salvador Gaviota. Concepto de "buena traducción". Problemas y dificultades a la hora de traducir. Análisis de las principales diferencias existentes entre la traducción literaria y la científica y técnica. Traducción de equivalencias de medidas y de nombres propios. 1999. 182 páginas.



ASRIN, Luis

INGLÉS MÉDICO - MANUAL DE TRADUCCIÓN ★

Curso teórico-práctico de traducción de textos médicos inglés-español

La obra expone en forma progresiva las técnicas de traducción y capacita al lector para traducir un texto médico con fluidez. De gran utilidad para médicos, estudiantes, bioquímicos, odontólogos, traductores, intérpretes y profesores. Más de 600 ejercicios de traducción. 20 textos para traducir. Amplio glosario médico con más de 1.500 signos, síntomas relacionados y clasificados por especialidades. Más de 300 vocablos clave en la formación de términos médicos. 800 siglas médicas. Más de 70 abreviaturas latinas y técnicas. Tablas de equivalencias de pesos, volúmenes, temperatura, etc. Más de 180 modismos. Amplio glosario sobre anatomía. Más de 200 plurales irregulares en medicina. Diferencias entre el inglés británico y americano en medicina. 2000. 295 páginas

TRADUCCIÓN



LEÓN, Mario

MANUAL DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Una recopilación de planteamientos, sugerencias y ejercicios prácticos que, además de aplicarse en el desempeño de la profesión, han demostrado su utilidad en la formación de traductores e intérpretes durante los últimos veinte años. El lenguaje. Un vocabulario y cómo se crea. La comunicación. La interpretación y la traducción. La práctica profesional. Se hace hincapié en el idioma español. Cada tema consta de una parte expositiva, unos anexos que la ilustran y un bloque de ejercicios para practicar en aspectos concretos. 2000. 413 páginas.



Rossell Ibern, Ana
María Rosa

MANUAL DE TRADUCCIÓN ALEMÁN-CASTELLANO ★

Superar los vicios más arraigados en las traducciones del alemán al castellano es el objetivo principal de este manual. Para su localización, la autora ha utilizado una gran diversidad de distintos tipos de texto para señalar las malas y buenas soluciones. Las tres partes del volumen tratan sucesivamente los problemas léxicos, sintácticos y estilísticos. Contenidos: La operación traductora. Valoración global de sus dificultades. Problemas léxicos. Las estructuras. La traducción de lo imposible: locuciones y lenguaje figurado. Cuestiones de estilo. Bibliografía. La autora es Doctora en Filología Alemana por la Universidad Autónoma de Barcelona, docente, traductora de prestigiosas obras literarias y coordinadora de programas de didáctica en su especialidad. 224 páginas.



Tricás Preckler
Mercedes

MANUAL DE TRADUCCIÓN FRANCÉS-CASTELLANO ★

El objeto de este manual es combatir los errores más extendidos y ofrecer soluciones a los clásicos problemas de calcos, sintaxis, barbarismos, ambigüedades léxicas y muchos otros. El contexto profesional. La reflexión teórica. La interpretación de la carga pragmático-semántica del texto. El proceso de restitución. La revisión del resultado y últimas consideraciones. La práctica de los textos. Bibliografía y herramientas de trabajo. 288 páginas.

López Guix J. G. y
Minett Willinson J.

MANUAL DE TRADUCCIÓN INGLÉS-CASTELLANO ★

Este manual ofrece una visión panorámica de la práctica traductora. Por medio de un enfoque deductivo, que va desde lo más general hasta lo más particular, propone un recorrido que se inicia en los aspectos más teóricos relacionados con la filosofía y el lenguaje; pasa por las características específicas de las dos lenguas de trabajo, así como por las principales líneas de reflexión teórica sobre la traducción; y finaliza en una sistematización de los problemas con los que se ve constantemente enfrentado el traductor, al tiempo que se presentan algunas soluciones en un ámbito en el que abundan las excepciones.

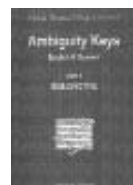


WOLFSON, Leandro

RECREACIONES

Cuaderno de un Taller de Traducción - Vol. 1, 2 y 3

Metodología para el aprendizaje de la traducción basada en el concepto de que el traductor es un redactor y de que uno de los métodos de perfeccionamiento más eficaces es la práctica concreta de la edición, en todas sus facetas. Los trabajos reunidos en Recreaciones ofrecen ejemplos de distintos tipos de ejercicios agrupados en secciones denominadas "rincones": de homenajes, teórico, de traducciones comparadas, expresivo, de reportajes, de adaptaciones, de juegos de palabras, etc. El título Recreaciones remite a la recreación que implica siempre la labor de un traductor, pero además "a la recreación como esparcimiento, diversión, placer.



Viñas Urquiza, María
Teresa

AMBIGUITY KEYS

M.A. linguist, (Northwestern University; Ill. U.S.A.); former researcher (Universidad de Buenos Aires, Argentina); lawyer (Universidad de Buenos Aires) and teacher of English (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina) had a long standing commitment with the study and teaching of languages. Professor Viñas Urquiza has lectured widely in the field of Contrastive Analysis, which is one of her current research interests. She is at present tenure professor of Contrastive Analysis at IES en Lenguas Vivas "J.R. Fernández" (Buenos Aires, Argentina); of English Grammar and Contrastive Analysis at "Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "J.F. Kennedy" (Buenos Aires, Argentina) and lecturer at Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe, Argentina). 121 páginas. 2002.



Mariotto, L. B.

CONTRATOS CIVILES Y COMERCIALES

Inglés-Español; Español-Inglés Formularios - Tomo I & II

Contratos traducidos que abarcan temas como compraventas, locación, leasing, cesión y muchos otros. Muestra cómo encabezar y terminar los contratos, cuándo incluir notas del traductor, cómo interpretar cláusulas aparentemente intraducibles y sobre todo, cómo traducir estos documentos. 1995. 252 y 305 páginas.



SOFER, Morry

TRANSLATOR SELF-TRAINING

A Practical Course in Technical Translation-Spanish

This practical course is for anyone who would like to pursue technical translation in Spanish and English, in such areas as legal, medical, financial or other kinds of non-literary documents. The course is based on the practical experience of a major translation company which has been translating -routinely and successfully- Spanish-into-English and English-into-Spanish documents in all technical areas for almost twenty years. The assignments in this book are taken from real-life documents which were translated by this company, with names and other information changed in some case to protect proprietary information. 2000. 135 Pages. With CD



CASELLA DE RENDO,
Edith
HERNÁNDEZ PENELA,
María Emilia

LEGGERE E CAPIRE ITALIANO GIURIDICO

Está destinado a juristas y a todas las personas que tengan necesidad de leer textos relacionados con temas jurídicos, leyes, decretos, reglamentos, documentos judiciales, etc. Está compuesto por 21 unidades. Cada unidad va acompañada con una serie de prácticas que ayudan a la ejercitación del idioma. Casi siempre se requiere la participación en español del usuario ya que no se está ejercitando para el dominio de la escritura o la reproducción oral del italiano. En las unidades 6 y 9 fueron incluidos dos textos menos formales y algunos crucigramas con terminología del caso.



CASELLA DE RENDO,
Edith
HERNÁNDEZ
PENELA, María
Emilia

MANUALE PER IL TRADUTTORE D' ITALIANO

La obra está dirigida a los Traductores de italiano, pero interesa también a profesores y estudiantes y a quienes deseen conocer la organización del Estado Italiano un poco más de cerca. Lo stato civile. L'istruzione. La magistratura. El escribano. L'economía. Additamenti.



Eva M. Fernández

BILINGUAL SENTENCE PROCESSING - RELATIVE CLAUSE ATTACHMENT IN ENGLISH AND SPANISH

Do bilinguals process their two languages as if they were monolingual speakers of each? This volume provides a review of existing research on relative clause attachment, showing that speakers of languages like English attach relative clauses differently than do speakers of languages like Spanish. Fernández reports the findings of an investigation with monolinguals and bilinguals, tested using speeded ("on-line") and un-speeded ("off-line") methodology, with materials in both English and Spanish. 2003. 294 pages.

Edited by Peter Bush
and Kirsten
Malmkjær

RIMBAUD'S RAINBOW

Literary Translation in Higher Education

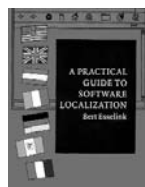
This selection of papers from the ITI's landmark First International Colloquium on Literary Translation includes provocative perspectives on the teaching, research and status of literary education in universities. Strategies for raising the profile of the theory and practice of literary translation, its professionalisation and role in the development of national and international cultures. Exploration of undergraduate teaching of translation in the UK and the US. A Woody Allenish frame to an experience of pedagogy. Overview of the development of research in Translation Studies that is complemented by case studies of translations of Shakespeare's Letter-Puns. Paradigms for translation in Latin America from concretist poetics to post-modernism. 1998. 200 pages.



A PRACTICAL GUIDE TO LOCALIZATION ★

For technical translators, localization engineers, testing engineers, desktop publishers, project managers, and anyone else who may be involved in the release of multilingual products. Localizing software. Online help and documentation files. The latest translation technology tools. Developing, engineering. Testing multilingual software. Online help projects. Planning translation and localization projects. Finding resources. Ensuring product quality. Internationalization. Multilingual desktop publishing. Software quality assurance. 2000. 492 pages.

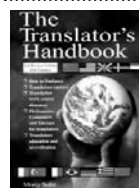
Esselink, Bert



A PRACTICAL GUIDE TO SOFTWARE LOCALIZATION

Translating software, translating on-line help and documentation, translation memory tools, project management, and terminology management. The examples given are applicable to most languages and they reference a typical localization project translated from English into French, Italian, German, and Spanish. The platforms discussed are Microsoft Windows and Apple MacOS. The book explores the daily tasks and responsibilities of project managers, localization engineers, and—most importantly—translators, and is designed as both a reference work and a teaching tool. 1998. 310 pages.

Esselink, Bert



THE TRANSLATOR'S HANDBOOK

Interested in a successful translation career or freelancing? Everything a translator needs to know, from dictionaries to education to developing work contracts. Here is everything you need to know to successfully develop your skills and sell your services in one of the fastest growing fields in today's global village. Develop your own language and writing skills in the translation field. Create your own base of professional translation tools. Sell your services to hundreds of organizations, agencies, companies and the many hundreds of sources of translation work in today's world. 1999. 407 pages.

Pilar, Elena



TRANSLATING INTO SUCCESS

Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age.

Software localization, finance, medical devices, automotive. Time-to-market (scheduling challenges; simultaneous release in multiple languages), global terminology management, leveraging Internet, intranet, and email, centralized versus decentralized management models, financial and budgeting techniques, human factors; management issues unique to language projects, technological innovation in language management (terminology tools, automatic translation). 2000. 240 pages.

SPRUNG, Robert C.
(ed.)

EL TRADUCTOR Y EL TEXTO Curso Básico de Traducción General

2001. 200 páginas.

Pilar, Elena



LA TRADUCCIÓN: TEORÍA Y PRÁCTICA

Dirigidos a los traductores de la Biblia, el libro aborda los problemas de traducción de textos antiguos o modernos. Los autores consideran que esta disciplina conjuga tanto la ciencia como el arte; y explican que, para que una traducción sea perfecta, al contenido del texto se le debe añadir su estilo, puesto que no es igual un poema de Isaías, que la narración de Rut, o una parábola evangélica. LA obra se completa con análisis de textos y ejemplos prácticos.

Eugene A. Nida y
Charles R. Taber



TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

Los estudios sobre la traducción: cuestiones y debates. Proceso y producto. Objetividad/subjetividad. Literal/libre. Equivalencia formal y dinámica. Forma/Contenido. 1995. 336 páginas.

Basil Hatim; Ian
Mason



TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA Introducción a la Traductología

Aunque se traduce desde hace miles de años y las primeras reflexiones sobre la traducción remontan a hace más de dos mil años, hasta los años sesenta no se inicia una reflexión de carácter más sistemático y sólo en las dos últimas décadas se consolida una disciplina específica que estudia la traducción en sus diversas manifestaciones: la Traductología. En los últimos diez años, el desarrollo de la Traductología ha sido enorme en sus tres vertientes: estudios teóricos, descriptivos y aplicados. Este libro pretende analizar el hecho traductor en sus diversas manifestaciones y desde diferentes perspectivas, al tiempo que ofrecer un panorama del desarrollo alcanzado por la Traductología, recogiendo las investigaciones realizadas y caracterizando la disciplina. 2001. 696 páginas.

Amparo Hurtado
Albir



Suscríbese a nuestro Boletín Electrónico enviando un mail a boletín@torredepapel.com.ar



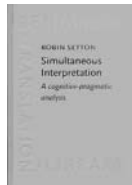
INTERPRETACIÓN



CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN RESEARCH

The book presents an exciting coverage of the field, touching on methodology, communication, discourse, culture, neurolinguistic and cognitive aspects, quality assessment, training and developing skills. 1997. 246 pages.

GAMBIER, Yves,
Daniel GILE and
Christopher TAYLOR
(eds.)



SIMULTANEOUS INTERPRETATION A COGNITIVE PRAGMATIC ANALYSIS

Simultaneous interpretation is among the most complex of human cognitive/linguistic activities. This study, which will interest practitioners and trainers as well as linguists, draws more on linguistics-based theories of cognition in communication (cognitive semantics and pragmatics) than on the traditional information-processing approaches of cognitive psychology, and shows SI to be a valuable source of data on language and cognition. 1999. 397 pages.

SETTON, Robin



INTERPRETING: YESTERDAY, TODAY & TOMORROW

1990. 184 pages.

BOWEN, David and
Margareta BOWEN
(eds.)



LANGUAGE PROCESSING AND SIMULTANEOUS INTERPRETATION - INTERDISCIPLINARY PERSPECTIVES

This volume brings together papers from the areas of psychology, general linguistics, psycholinguistics, as well as from simultaneous interpreting. Their common focus is how theories and methodologies from various disciplines can be applied to the study of simultaneous interpreting, and also to suggest ways in which the study of simultaneous interpreting in its turn might contribute to knowledge in other areas. General topics dealt with include memory, language processing, bilingual processing, and second language acquisition. 2000. 164 pages.

**ENGLUND
DIMITROVA, Birgitta
and Kenneth
HYLTENSTAM (eds.)**



THE PRACTICE OF COURT INTERPRETING ★

The structure of the book follows the structure of the work as interpreters do it. Case preparation. Ethics and procedure. The creation and avoidance of error. Translation and legal documents. Tape transcription and translation. Testifying as an expert witness. Continuing education outside the classroom. The book is intended as a basic course book, as background reading for practicing court interpreters and for court officials who deal with interpreters. 1995. 192 pages.

EDWARDS, Alicia
Betsy



THE CRITICAL LINK 1: Interpreters in the Community.

What is community interpreting? What are the roles of the community interpreter? What are the standards, evaluation methods and accreditation procedures pertaining to community interpreting? What training is available or required in this field? What are the current issues and practices in community interpreting in different parts of the world? 1997. 322 pages.



THE CRITICAL LINK 2: Interpreters in the Community.

Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998.

The field has advanced from pioneering to professionalization in response to new social needs created by the influx of immigrants into the developed countries, or by an awakened sensitivity to the rights of those countries' aboriginal peoples. Standards. Tests. Examinations. Training. Accreditation. Professional Organizations that establish and administer professional standards.

2000. 316 pages.

ROBERTS, Roda P.,
Silvana E. CARR,
Diana ABRAHAM
and Aïdeen DUFOUR
(eds.)



THE INTERPRETER'S EDGE ★

This complete set of Spanish-English interpreter-training self-study materials includes a set of eight one-hour audio cassette tapes and a book of texts to interpret and sight translate. Notes, comments, and suggested translations are included. Materials provide a total of 62 lessons, as follows: Simultaneous Interpretation, 20 lessons; Consecutive Interpretation, 18 lessons; Sight Translation, 24 lessons. Ideal for beginning and intermediate interpreting students and for working interpreters who want to develop and maintain their skills.



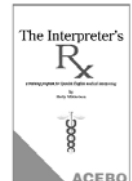
THE INTERPRETER'S EDGE - TURBO SUPPLEMENT ★

This package is an extension of The Interpreter's Edge. It provides advanced interpreters with more challenging material. TTS includes cassettes and printed materials for four simultaneous interpretation lessons, four consecutive interpretation lessons, and six sight translation lessons. The simultaneous lessons emphasize technical terminology. The consecutive lessons emphasize both technical terminology and slang. The Spanish sight translations emphasize the complex sentences, legal terminology, and frozen phrases often found in Spanish legal documents. The English sight texts emphasize slang and idioms.



TWO - TONE TAPES VOL I & II

Source material and a model interpretation of that same material by an expert interpreter. The source material is on the left track of the tape, and the interpretation is on the right track. Thus, by using your tape player's balance control, you can hear only the source, only the interpretation, or both. When you listen to the interpretation provided on the tape, not only are your terminology questions about the passage answered, you also gain valuable insights into the time lag, or décalage employed by an expert interpreter. Simultaneous interpretation into Spanish by Holly Mikkelson, a nationally and internationally recognized authority on court interpreting.



THE INTERPRETER'S RX ★

The Interpreter's Rx teaches Spanish-English interpreting in a medical context. The Rx consists of a 262-page book and a set of three one-hour audiocassettes. The Rx includes training in Sight Translation, Consecutive Interpretation, and Simultaneous Interpretation. The Rx also includes an extensive reference section with specialized bi-directional glossaries and anatomical illustrations. The Interpreter's Rx is ideal for those studying for medical interpreting certification exams.



CONSECUTIVE INTERPRETATION & NOTE TAKING - VIDEO

In this 42-minute VHS video, Holly Mikkelson discusses the techniques of consecutive interpretation, particularly as they apply to the courtroom setting. A detailed discussion and demonstration of consecutive note taking is included. This video is in English and is extremely useful to court interpreters and aspiring court interpreters, whatever their language combination.



THE INTERPRETER'S CODE OF ETHICS - VIDEO

In this 45-minute VHS video, Holly Mikkelson provides a point-by-point explanation of the model Interpreter's Code of Ethics developed by the National Center for State Courts and explores many of the ethical issues that face court interpreters on a daily basis. Included with the video is a 30-page booklet that contains the model Code of Ethics and a copy of Holly's article "Professional Ethics and the Role of the Court Interpreter." The video is in English and is a must-see for all court interpreters and aspiring court interpreters, whatever their language combination.



CRIMINAL PROCEDURE FOR COURT INTERPRETERS

In this 80-minute video Holly Mikkelson provides an in-depth explanation of the US criminal justice system. Topics include state and federal courts, types of crimes, pretrial proceedings, jury selection, opening statements, types of evidence, direct and cross examination, objections, closing arguments, jury instructions, verdict, sentencing, and appeals. The accompanying booklet also includes a municipal court advisement of rights, a list of criminal law motions, a list of objections, and a list of commonly mistranslated legal terms.



EN TORNO DE BABEL

Estrategias de la Interpretación Simultánea

La obra trata sobre la traducción simultánea y constituye en sí una contribución importante a la comprensión de esta materia. El estudio riguroso de la interpretación va a servir de revelador de las operaciones cognitivas de la vida cotidiana; ésas que tanto nos cuesta detectar directamente por encontrarse, precisamente, distribuidas en forma universal. 184 páginas.

Laura Bertone



LA FORMACIÓN DEL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS ★

La obra brinda una introducción sobre las condiciones y exigencias que se requieren para formarse en esta profesión, y ofrece a docentes, formadores y alumnos una base y guía para facilitar su estudio. 2000. 136 páginas

Drallny, Inés



INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN

La Modalidad Consecutiva

Apuntes procedentes de lecturas, aplicaciones didácticas y experiencias profesionales variadas, y se guía por el deseo de proporcionar a los alumnos de la Licenciatura de Traducción e Interpretación un soporte conceptual para una asignatura de contenido y metodología orientados claramente hacia la vertiente práctica. El marco nocional sigue la evolución lógica del proceso de preparación llevado a cabo a través de clases prácticas en laboratorio y se refiere a los principales aspectos que cualquier acercamiento a este campo profesional debe incluir. 234 páginas.

Catalina Iliescu
Gheorghiu

INTERPRETING IN THE 21ST CENTURY CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

A comprehensive overview of the current situation and future prospects in interpretation studies, and in the interpreting profession at the beginning of a new century. Not only theoretical and methodological issues, but also applications to training and quality. Particular attention is given to the changing profile of the profession, as different modes of interpreting "outside the booth" - i.e. all forms of "dialogue interpreting", as well as interpreting for the media - give rise to new and stimulating research work. For scholars of translation and interpretation studies, professional interpreters, and for anyone interested in language mediation in its theoretical and applied aspects. 2002. 337 pages.

Edited by Giuliana
Garzone and
Maurizio Viezzi



GETTING STARTED IN INTERPRETING RESEARCH METHODOLOGICAL REFLECTIONS, PERSONAL ACCOUNTS AND ADVICE FOR BEGINNERS

Experienced supervisors as well as younger scholars speak to beginning researchers in interpreting, and more generally in Translation Studies. The contributors reflect, analyze and advise with illustrations from their own experience. Issues discussed include topic selection, project planning, time management, "doctoral stress", the use of the literature, critical reading and book reviews, supervisor-supervisee relations, institutional frameworks for research training, issues in empirical research, theoretical analysis, and the role of small projects. 2001. 255 pages.

Edited by Daniel Gile,
Helle Vronning Dam,
Friedel Dubsloff, Bodil
Ringe Martinsen and
Anne Schjoldager



INTERPRETING IN MEDICAL SETTINGS

44-minute Videotape - 72-page Book

"Observational learning" is at work as you watch and practice with Interpreting in Medical Settings, where the viewer is allowed to see and study what are usually private or restricted medical interpreting situations. The materials are essential for the classroom as teachers guide their students through in-depth discussions of unrehearsed interpreted interaction - all possible without interfering in the dialogue or interpretation. Completely unrehearsed and unscripted interpreting conditions are what set Interpreting in Medical Settings apart from other "interpreting" videos. Interpreting in Medical Settings can be used by working interpreters as an independent study tool.

Carol J. Patrie



EFFECTIVE INTERPRETING SERIES: ENGLISH SKILLS DEVELOPMENT

256-page Workbook - 74-minute Videotape

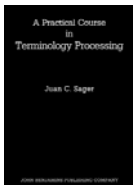
Designed for interpreting students and working interpreters, English Skills Development is full of challenging exercises with videotaped source materials to build strong English skills and trigger the kind of linguistic quickness that is essential to the interpreting process. A comprehensive, powerful learning tool with helpful theoretical Introductions for each topic, Study Questions, and a structured Five-Step Follow-up. Topics include: Visual Form and Meaning, Meaning and Visual Form, Lexical Substitution, Paraphrasing Propositions, Paraphrasing Discourse, Main Idea Identification and Summarizing.

Carol J. Patrie



Suscríbese a nuestro Boletín Electrónico enviando un mail a boletín@torredepapel.com.ar

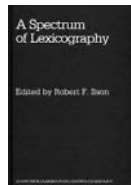
TERMINOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA



SAGER, Juan C.

A PRACTICAL COURSE IN TERMINOLOGY PROCESSING

This book provides the key to methods of terminology management for the English language, for general and specific purposes. This unique course has been developed on the basis of years of teaching experience and research at the University of Manchester Institute of Science and Technology (UMIST, UK) and is particularly suitable for translation courses, freelance translators, technical writers, as well as for non-linguists who are confronted with terminology processing as part of their profession. 1990. 252 pages.



ILSON, Robert (ed.)

A SPECTRUM OF LEXICOGRAPHY

Monolingual dictionaries (for learners and native speakers). Bilingual dictionaries. Original approach to computer-aided lexicography. The use of lexical material in language teaching. The collection of data. The inclusion, exclusion and ordering of material. Definition and translation. The provision of adequate information about grammatical valency. A general introduction highlights the shared concerns that characterize the international discipline of contemporary dictionary making. 1987. 158 pages.



REY, Alain

ESSAYS ON TERMINOLOGY

Translated and edited by Juan C. Sager. Introduction by Bruno de Bessé.

The origins of terminology, theoretical issues, social aspects, neologisms and evolution, lexicology and lexicography, applied issues, description and control, standardization and terminology in Le Grand Robert. This book is essential reading for terminology theorists and practitioners and will serve as elementary reading in Terminology training. It includes a complete bibliography of Alain Rey's writings. 1995. 223 pages.



SOMERS, Harold (ed.)

TERMINOLOGY, LSP AND TRANSLATION

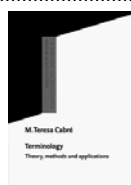
Terminology and Lexicography. LSP for second language learners and lexical analysis. Translator training in a historical context, as well as new methods from cognitive and corpus linguistics. The application of language engineering in Machine Translation, corpus linguistics and multilingual text generation. 1996. 250 pages.



SONNEVELD, Helmi B. and Kurt L. LOENING (eds.)

TERMINOLOGY: APPLICATIONS IN INTERDISCIPLINARY COMMUNICATION

Linguistic problems and technical aspects of terminology; Terminology in specific subject fields - lexicography, physical sciences, chemistry, social sciences and medicine. The use of concepts and the ordering of knowledge. The principles and methods employed in terminology management. 1993. 228 pages.



CABRÉ, M. Teresa

TERMINOLOGY: THEORY, METHODS AND APPLICATIONS

Edited by Juan C Sager - Translated by Janet Ann DeCesaris.

This book addresses language specialists, terminologists, and all those who take an interest in socio-political and technical aspects of Terminology. It is particularly suited as a course book. 1999. 248 pages.



ANTIA, Bassey Edem

TERMINOLOGY & LANGUAGE PLANNING

An Alternative Framework of Practice and Discourse

Epistemology and ontology of specialized domains. Research on language for special purposes (LSP) and collocations. Corpus linguistics. Knowledge extraction and knowledge representation. Language engineering technologies. For decision-makers and language planning project managers. Also for students of LSP and terminology, language planning, concept and object theories, knowledge modeling, artificial intelligence, text and corpus management, translation process analysis, text and African linguistics. 2000. 265 pages.



TEMMERMAN, Rita

TOWARDS NEW WAYS OF TERMINOLOGY DESCRIPTION

The author questions the validity of traditional terminology theory. Her findings are that the traditional approach impedes a pragmatic and realistic description of a large number of categories and terms. Inspired by the cognitive sciences, she develops an alternative. This book will be valuable for specialists in terminology theory, practicing terminographers and for anybody interested in special language, cognitive models and prototype theory. 2000. 258 pages.



CATÁLOGO DE RECURSOS TERMINOLÓGICOS DETECTADOS EN ESPAÑA

Índice de todas las bibliotecas con todos los datos de interés para los usuarios. Este índice permite la confección de etiquetas por ordenador para envío de distribución selectiva de información terminológica previstos por los servicios del Centro de Información y Documentación Científica. El tratamiento informático de los datos permite la recuperación, consulta en línea y búsqueda de diversos campos combinados de los mismos y hace posible una facilísima actualización del inventario. 1994. 315 pages.



RUIZ PÉREZ, Rafael

EL ANÁLISIS DOCUMENTAL

Bases Terminológicas, Conceptualización y Estructura Operativa

Se estudian los significados de las voces "Análisis" y "Documento", encuadrándolas en el contexto preciso para llegar a una definición inicial sometiéndola a la comparación con otros conceptos. Se analizan y distinguen los niveles y operaciones del Análisis en función de: 1) la propia naturaleza constitutiva del objeto analizado: el documento; 2) el nivel de profundidad con que se aplique el Análisis; 3) las distintas respuestas documentales que se pretenden ofrecer. En función de todo ello, ofrecemos una formulación de su concepto. Finalmente se presenta una bibliografía seleccionada e indizada para su estudio. 1992. 216 páginas.



CALDERÓN CAMPOS, Miguel C

SOBRE LA ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE PRODUCCIÓN

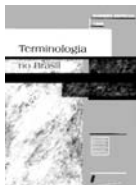
Una de las grandes carencias de la lexicografía española, y al mismo tiempo de la enseñanza del español como lengua extranjera, es la falta de un diccionario monolingüe dirigido a extranjeros. Por este motivo, el autor se ha preguntado por las características que debería reunir ese hipotético diccionario, que pretendería ayudar al que aprende español, no sólo a entender los significados de las palabras, sino de manera muy especial, a comprender cómo se usan. Análisis de la producción lexicográfica española de los últimos años. 1994. 136 páginas.



Edited by Didier Bourigault, Christian Jacquemin and Marie-Claude L'Homme

RECENT ADVANCES IN COMPUTATIONAL TERMINOLOGY

Selected articles from researchers in automatic analysis, storage, and use of terminology, and specialists in applied linguistics, computational linguistics, information retrieval, and artificial intelligence. Of interest to terminologists, translators, language or knowledge engineers, librarians and all others dependent on the automation of terminology processing in professional practices. The articles cover themes such as automatic thesaurus construction, automatic term acquisition, automatic term translation, automatic indexing and abstracting, and computer-aided knowledge acquisition. 2001. 380 pages.



LA TERMINOLOGÍA EN BRASIL

Este número especial hace un balance del estado actual de la Terminología en Brasil y da a conocer los trabajos conducidos por los principales investigadores e instituciones, que actúan positivamente en pro de la Terminología brasileña.



LA TERMINOLOGÍA EN ESPAÑA

El presente volumen monográfico es una prueba evidente de que la terminología española existe: como espacio disciplinar, como actividad práctica y como interés social. Si bien no siempre se manifiesta de forma explícita, ni se muestra excesivamente regular, ni tiene la organización que deseada, ni la sistematicidad que sin duda se podría alcanzar, es cierto que es preciso considerar la calidad de sus aportes.



LA TERMINOLOGÍA EN FRANCIA

Se presenta un panorama bastante amplio de la Terminología en Francia: las formaciones más importantes, los institutos y los organismos encargados de planificación lingüística, las actividades de las principales empresas del ámbito de la Terminología y todas las actividades secundarias relacionadas con la Traducción y la Terminología. Redactado en francés.



LA TERMINOLOGÍA. TEORÍA, METODOLOGÍA, APLICACIONES ★

Tratado sobre los términos especializados, destinados no sólo a los profesionales del lenguaje, sino a todas las personas interesadas en las cuestiones sociales y técnicas de la comunicación.

Cabré, María Teresa



LA TERMINOLOGÍA: REPRESENTACIÓN Y COMUNICACIÓN ★

Esta recopilación de artículos transmite el proceso de reflexión de la autora sobre la terminología como disciplina teórica y aplicada en el camino hacia la construcción de una teoría terminológica, desde la perspectiva de una teoría del lenguaje y asumiendo que los términos son unidades lingüísticas a la vez que unidades de conocimiento especializado y de comunicación especializada.

CABRÉ, María Teresa



MANUAL DE TERMINOLOGÍA

Esta obra presenta de forma gradual y didáctica los conceptos teóricos fundamentales en terminología, los métodos de investigación terminológica y los temas más relevantes relacionados con esta disciplina. 1999. 236 páginas.

DUBUC, Robert.
Traducción de
CABRERA, Ileana



RECURSOS TERMINOLÓGICOS DE LOS PAÍSES LATINOS CD



TERMINOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

Collection of approximately 200 concepts that can be considered the basic vocabulary for the practical teaching of translation. Four languages are included: French, English, Spanish and German. Nearly 20 translation teachers and terminologists from universities in 8 countries defined the concepts and presented them in pedagogical form, with notes and examples. All of the terms are cross-referenced. A dozen tables help the reader understand the relationships between the concepts, and a bibliography completes each section. A useful tool and contribution to the general quality of translator training. 1999. 433 pages.

Edited by Jean
Delisle, Hannelore
Lee-Jahnke and
Monique C. Cormier



TERMINÓMETRO – CD



TERMINOLOGÍA – TEORÍA Y PRÁCTICA

Fundamentos teóricos. Evolución y tendencias actuales de los principios terminológicos. La teoría general de la terminología. La TGT y su campo de aplicación. Trabajo terminológico versus actividad terminológica. Metodología para la elaboración de terminologías. La terminografía y sus principios. Nuevas tendencias en la aplicación práctica de la ciencia terminológica. 1995. 159 páginas.

Fedor de Diego,
Alicia



TERMINOLOGÍA Y DESARROLLO

IV Simposio Iberoamericano de Terminología - Riterm / Actas

Normalización Terminológica, Terminología Científico-Técnica, Herramientas Terminológicas, Terminología y Educación, Terminología y Sociedad, Terminótica, etc.

THE DYNAMICS OF TERMINOLOGY

A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth

The discovery of rules for the systematicity and dynamics of terminology creations is essential for a sound basis of a theory of terminology. Dr. Kageura demonstrates the interaction of these two factors on a specific corpus of terminology which also has a model character for similar studies. His fascinating and unique contribution to our understanding of the terminological process reveals the powerful interaction of linguistic possibilities and the naming process of conceptual entities. 2002. 322 pages.

Kyo Kageura



¿CÓMO HACER UN DICCIONARIO CIENTÍFICO-TÉCNICO?

El objetivo de este texto es servir de herramienta segura y de fácil acceso a todo aquel que se plantea con la seria tarea de elaborar una obra de recopilación del léxico científico y técnico.

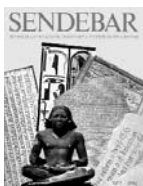
ALPIZAR CASTILLO,
Rodolfo

REVISTAS Y PUBLICACIONES


LITTERAE ★
 Revista del idioma español

Para profesores y, también, para maestros, correctores de textos, traductores, periodistas, abogados, científicos, etcétera. Fuente de orientación técnica, bibliográfica y literaria. Artículos sobre Normativa de nuestra lengua, textos de autores consagrados, ensayos literarios, creaciones de escritores noveles, aportes bibliográficos, metodología de la investigación, reseñas de libros.

Directora: Lic. Alicia
 María Zorrilla de
 Rodríguez


SENDEBAR
 Revista Académica de la Facultad de Traducción e Interpretación
 Universidad de Granada, España

Números 1-12


BABEL
 International Journal of Translation

A scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, yet of interest also for the non specialist concerned with current issues and events in the field of translation. Babel will appeal to all those who make translation their business. Contributions are written in French and English and occasionally in German, Italian and Russian.

Editor-in-chief: René
 Haeseryn - Chairman
 Editorial Committee:
 Adolfo Gentile


TARGET
 International Journal on Translation Studies

The role of translation in communication in general, with emphasis on cultural situations and theoretical, methodological and didactic matters. Attention is given to the relationship between translation and the societal organization of communication. Original studies on theoretical, methodological and descriptive-explanatory nature into translation problems and corpora, reflecting various socio-cultural approaches.

General Editor:
 Gideon Toury;
 Editors: José
 Lambert, Kirstin
 Malkjær


LANGUAGE PROBLEMS AND LANGUAGE PLANNING

Language Problems and Language Planning is published in cooperation with the Center for Research and Documentation on World Language Problems. Articles on political, sociological, and economic aspects of language and language use. Relationships between and among language communities, particularly in international contexts, and in the adaptation, manipulation, and standardization of language for international use. Language policy, language management, and language use in international organizations, multinational enterprises, etc., and theoretical studies on global communication, language interaction, and language conflict.


FUNCTIONS OF LANGUAGE

International journal of linguistics, which explores the functional perspective to the study of language-as-system and of texts-in-context. With special reference to the Prague School and Neo-Firthian functional inheritances, it holds up for discussion theoretical issues and areas of linguistic description relevant to the linguistic community at large, such as: intrinsic and extrinsic functionalism; the interaction between paradigm and syntagm (or 'system' and 'structure') in the modeling of linguistic organization, and the quantitative study of system and text, to mention a few. FOL promotes the constructive interaction between theoretical and descriptive findings, and applied research in such fields as educational linguistics, stylistics, translation, artificial intelligence, and communication studies.


IDIOMAS Y COMUNICACIÓN ★
 Único medio gráfico en Hispanoamérica dedicado a los idiomas

Esta publicación independiente, editada en la Argentina, informa sobre la actualidad de los idiomas del mundo, principalmente el español. Enfoca los métodos de enseñanza y las prácticas profesionales, realiza una crítica de medios, aborda temas de etimología, historia, etc. Presenta una guía de sitios específicos en Internet y una Agenda de cursos, jornadas y congresos. Incluye un suplemento dedicado al español como lengua extranjera (E/LE), con material didáctico y experiencias útiles para docentes.

Director y Editor:
 Jaime Marín


EL LENGUAJAZ
 Revista Académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Año 1 - Número 1 - Abril de 1998
 Año 2 - Número 2 - Febrero de 1999
 Año 3 - Número 3 - Abril de 2001


INTERPRETING
 Interpreting International Journal of Research and Practice in Interpreting

Research in all areas of interpreting: simultaneous, consecutive, media, conference, court, community, sign language and computer assisted interpreting. The process of interpreting, its history, practice and the training of interpreters. Current issues in interpreting research and practice related to the disciplines of linguistics, sociology, psychology, neurolinguistics, cognitive science, Artificial Intelligence, discourse analysis, cultural studies, language planning, translation and terminology.

Editors: Barbara
 Moser-Mercer and
 Dominic W. Massaro


TERMINOLOGY - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication

Independent journal with a cross-cultural and cross-disciplinary scope. It focusses on the discussion of (systematic) solutions not only of language problems encountered in translation, but also, for example, of (monolingual) problems of ambiguity, reference and developments in multidisciplinary communication. Terminology encompasses terminology both in general (theory and practice) and in specialized fields (LSP), such as physics; biomedical sciences; technology; engineering; humanities; management; law; arts; business administration; trade; corporate identity; economics; methodology; and any other area in which terminology is essential to improve communication.

Communication -
 Editor-ad-interim:
 Juan C. Sager


LANGUAGES IN CONTRAST
 International Journal for Contrastive Linguistics

Contrastive studies of two or more languages. Any aspect of language including vocabulary, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics, text and discourse, stylistics, sociolinguistics and psycholinguistics. Languages in Contrast welcomes interdisciplinary studies, particularly those that make links between contrastive linguistics and translation, lexicography, computational linguistics, language teaching, literary and linguistic computing, literary studies and cultural studies.


JOURNAL OF LANGUAGE AND POLITICS

This Journal represents a forum for analysing and discussing the various dimensions in the interplay of language and politics. The basic assumption is that the language of politics cannot be separated from the politics of language. The notion of 'Political Discourse' does not remain limited to the 'institutional' field of politics (e.g. parliamentary discourse, election campaigns, party programmes, speeches, etc.) but opens to all linguistic manifestations that may be considered to be political, provided that it is convincingly argued what makes them 'political'.

Edited by Ruth
 Wodak & Paul
 Chilton



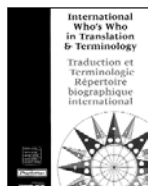
ACTAS CONGRESOS LATINOAMERICANOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN I, II, III

Organizados por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 1996, 1998, 2001



ACTAS 1ER CONGRESO NACIONAL DE TRADUCTORES LIMA, PERÚ

Facultad de Lenguas Modernas. Universidad Ricardo Palma. Lima, Perú. Incluye CD. 2002. 96 páginas.



INTERNATIONAL WHO'S WHO IN TRANSLATION & TERMINOLOGY

Repertorio Biográfico Internacional sobre Terminología y Traducción.
Incluye CD – 1995. 425 páginas.



LANGUAGE INTERNATIONAL WORLD DIRECTORY OF SOCIOLINGUISTIC & LANGUAGE PLANNING ORGANIZATIONS

1995. 530 pages.

Compiled by
Dominguez, F. y
LÓPEZ, Nuria



LANGUAGE INTERNATIONAL WORLD DIRECTORY OF TRANSLATION & INTERPRETING SCHOOLS

This Directory includes details on 243 courses around the world. Listing full addresses, names of teachers, languages taught, methods of teaching, degree, tuition fees, year it was founded, and other activities. This is the first list showing the vast number of professional and academic training facilities in a booming industry. 238 pages.

Compiled by
HARRIS, Brian



Suscríbese a nuestro Boletín Electrónico enviando un mail a boletín@torredepapel.com.ar

NOVELAS

Néstor Ponce
El intérprete

Ponce, Néstor

EL INTÉRPRETE

Primer Premio del Fondo Nacional de las Artes. La francesa Aude d' Alençon llega un día a Buenos Aires invitada por un anciano ex juez que requiere los servicios de un intérprete, un argentino hijo de franceses. El encuentro, la fascinación, se cruzan con los celos y con el delirio en el que entra una ciudad asaltada por la enfermedad y la impotencia. El intérprete es el testigo angustiado de esta encrucijada de destinos.

1998. 273 páginas.



Benesdra, Salvador

EL TRADUCTOR

Ricardo Zevi es traductor en una editorial "progresista". Un día conoce a Romina, una adventista "del interior" que parece sacarlo de su senda de fracasado sentimental. Las puertas del amor se abren, pero se cierran las laborales y eróticas. 1998. 638 páginas.



Traductora Pública
en Idioma Inglés
Amengual Puceiro,
Claudia

EL VENDEDOR DE ESCOBAS

Esta es la historia de dos mujeres que se resisten a ser condenadas por una sociedad adoradora del éxito. A través de sus conflictos existenciales, con una dosis de humor y autocrítica, transitan la frivolidad, los prejuicios sociales, el culto a la estética y al dinero, la fidelidad y los verdaderos afectos. En este camino descubren que el único gran peligro es dejar de andar.

2002. 228 páginas.



Traductora Pública
en Idioma Inglés
Amengual Puceiro,
Claudia

LA ROSA DE JERICÓ

Es el viaje de una mujer a través de su vida en el que aprende a descubrirse con ojos nuevos y a dejar de ser sólo víctima de las circunstancias. Es una apuesta a la felicidad, no como un estado perpetuo e idílico, sino como una sucesión de momentos vividos con plenitud. Un ejemplar de rosa de Jericó - esa flor blanca que crece en Palestina y revive en contacto con el agua - fue guardado por varias generaciones de la familia. Elena lo convierte en el símbolo de su propio renacer. 2000. 246 páginas



UNA FOTOCOPIA MÁS



UN LIBRO MENOS

Suscríbese a nuestro Boletín Electrónico enviando un mail a boletín@torredepapel.com.ar



KIBBEE, Douglas A.
(ed.)

LANGUAGE LEGISLATION & LINGUISTIC RIGHTS

This volume covers a broad range of issues in language policy that are hotly debated in every corner of the globe. Articles focus on language issues in the United States, Canada, Brazil, England, France, Slovakia, Russia, Sri Lanka, Australia and several African states. Other articles consider the implications of new supranational agreements - the European Union, NAFTA, GATT, the OAU - on language issues in the signatory states. 1998. 415 Pages



Edited by Thom
Huebner and Kathryn
A. Davis

SOCIOPOLITICAL PERSPECTIVES ON LANGUAGE POLICY AND PLANNING IN THE USA

The focus is on language planning and policy in the USA, but the issues raised will be applicable to other parts of the world as well. Three broad issues are addressed: general aspects, case studies dealing with certain languages or ethnic groups, and language planning in practice. Historical analysis of language planning and language policy in the US. Maintenance and loss of indigenous languages. The constraints imposed by current policies and how these constraints can be effectively dealt with. Aspects of planning policies pertaining to pidgin languages, gestural languages used by the deaf (ASL) and constraints in foreign language education. The position of Mexicans and Puerto Ricans in the US. 1999. 365 pages.



LOUIS JEAN CALVET
Supervisión de
BEIN, Roberto
Traducción de
VARELA, Lia

LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

La política lingüística, y su puesta en práctica, la planificación lingüística, son conceptos recientes que tratan tanto las acciones sobre una lengua (por ejemplo, reformas ortográficas, establecimiento de una grafía para una lengua sin escritura, regulación de la incorporación de neologismos y extranjerismos al léxico, desarrollo de la terminología, legitimación de las variedades de una lengua) como las acciones sobre varias lenguas (entre otras, determinación del estatus de las lenguas coexistentes en comunidades multilingües, regulación de las lenguas extranjeras en el sistema escolar y en los medios masivos de comunicación, promoción de una lengua minoritaria, reemplazo de una lengua colonial, fijación de las lenguas de trabajo en organismos multinacionales).

Raíter Alejandro

LINGÜÍSTICA Y POLÍTICA

Este libro trata cómo los discursos que nos rodean y de los que somos partícipes reconstruyen una realidad que no siempre es compartida, y cómo muchas veces se instala como única y absoluta. 125 páginas.



Blas J. L. ; Casanova
M.; Fortuño S.;
Porcar M. (eds.)

ESTUDIOS SOBRE LENGUA Y SOCIEDAD

Tras décadas de inmanentismo, la lingüística ha terminado concediendo estatus científico a una realidad escasamente atendida: la constatación de que tanto las lenguas como las sociedades ejercen entre sí influencias recíprocas de considerable complejidad e interés. El principal corolario de este reconocimiento ha sido la creación de una disciplina como la sociolingüística. El lector encontrará trabajos de sociolingüística variacionista, sociología del lenguaje, sociopragmática, consecuencia del contacto de lenguas, corpora de lengua hablada, etc. 2002. 251 páginas.



Martha Pierro De
Luca y María Jorge
De Abdala

REDACCIÓN DE ESCRITOS PÚBLICOS

Forenses, administrativos, técnicos y comerciales.

La comunicación. Estilo y estructura de los escritos públicos. Clases de escritos públicos. La lingüística al servicio de la comunicación en los escritos públicos. Sintaxis. Dificultades ortográficas más frecuentes. Dificultades de vocabulario. Resolución de ejercicios. Apéndice. 256 páginas. 1986.



Hendler, E. S.

DERECHO PENAL Y PROCESAL PENAL DE LOS ESTADOS UNIDOS

El Derecho Penal Sustantivo. Ley penal. Teoría del delito. Tipicidad, culpabilidad y antijuridicidad. La confabulación o conspiracy. Tentativa y participación. Concurso de delitos. Penas. Delitos principales. El Derecho Procesal Penal. Los órganos. Situación del imputado. Iniciación del proceso. Instancias previas al juicio. Juicio público. Apelaciones y otros recursos. 1996. 232 páginas.



IERACI, Vanesa
Lilian

MANUAL DE AUTOAYUDA DEL TRADUCTOR PÚBLICO

Una sátira de farsas desopilantes en las que se ve envuelto el traductor público de nuestro tiempo, que intenta emular con humor el merecido reconocimiento que se le debe a la profesión y al profesionalismo de los desconocidos Traductores Públicos argentinos. 2000. 230 páginas.



GRECO; Orlando

MODELOS DE CONTRATOS

Sociedades comerciales, Asociación civil y fundación, cooperativa, fondo de comercio, convenio de asistencia técnica, propiedad horizontal, contratos comerciales, contrato de locación, calculo financiero, compraventa inmobiliaria, contratos agrícola-ganaderos, convertibilidad. 1999. 418 páginas.



WITTHAUS, Rodolfo;
VOGLINO, Mónica,
HERNÁNDEZ,
Angela (et al)

RÉGIMEN LEGAL DE LA TRADUCCIÓN Y DEL TRADUCTOR PÚBLICO ★

Edición, corregida, ampliada y actualizada.

El primer aporte bibliográfico especializado sobre el tema y una inestimable herramienta de referencia y consulta permanente para todos los que ejercen la profesión. Los autores han estudiado atentamente las reformas introducidas en la Constitución Nacional por la Convención Constituyente de 1994 en relación con el régimen de derechos de autor y las nuevas modalidades de la legalización que contempla la "apostilla". Análisis de los nuevos regímenes procesales, teniendo presente la actuación del traductor e intérprete como auxiliar de la justicia. 2000. 366 páginas



Witthaus Rodolfo E.

LA PRUEBA PERICIAL

El perito y el consultor técnico. Ofrecimiento y designación de peritos. Producción de la prueba. El dictamen pericial. La nulidad de la pericia. Honorarios de los peritos: legislación y jurisprudencia. Cuerpos técnicos y periciales: normas reglamentarias. La asesoría pericial en la provincia de Buenos Aires. Incumbencias profesionales de los peritos. La pericia arbitral. 2003.



STRONG; William S.

EL LIBRO DE LOS DERECHOS DE AUTOR

Completa guía práctica sobre la legislación vigente sobre los derechos de autor destinada a escritores, editores, programadores, intérpretes. No sólo incluye detalles sobre cómo registrar, transferir y proteger la propiedad intelectual, sino que también describe qué obras son susceptibles de ser protegidas por los derechos de autor, los pormenores de su correcta utilización, las infracciones y el régimen impositivo. 1995. 238 páginas.

OTROS



Tornabene, María

INTERNET PARA ABOGADOS

Nuevas Herramientas para un Desarrollo Profesional

Qué es Internet. Su historia, su evolución, su organización. Su presente y su futuro. Servicios y herramientas. Búsqueda de información en Internet. El estudio jurídico en Internet. Requerimientos básicos para conectarse a Internet. Guía para padres: uso de las restricciones. Glosario de términos. Directorio. 1999, 272 páginas.



Dolores Vizcaya Alonso

INFORMACIÓN: PROCESAMIENTO DE CONTENIDO

Los diferentes aspectos del llamado procesamiento de la información no pueden verse como elementos aislados, sino estrechamente ligados como consecuencia uno del otro. Esto hace que su resultado, el propio "procesamiento", adquiera un carácter holístico de donde se deduce que el todo no es la simple suma de sus partes sino que dicho procesamiento adquiere un valor totalizador muy superior al simple resultado de la adición consecutiva de los diferentes elementos que lo integran.



(UNESCO)

INFORME MUNDIAL SOBRE LA COMUNICACIÓN Y LA INFORMACIÓN 1997-1998 / 1999-2000

Una visión de conjunto de los archivos, bibliotecas y servicios de información en el mundo. Los retos más importantes con los que se enfrentan estas instituciones en los albores del siglo XXI.



Víctor Federico Herrero Solana

HIPERDOCUMENTOS REFERENCIALES

Una herramienta de trabajo para la diseminación de recursos informativos de la red entre los usuarios del servicio de referencia.



Deyanira Sequeira

BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS VIRTUALES

Nos encontramos ante un libro totalmente novedoso y diferente a la mayoría de textos que están planteando la biblioteca virtual como una alternativa para sobrevivir en esta Era de la información. En este libro, la biblioteca virtual más que una alternativa es la respuesta que se necesita. Es la "estrategia de supervivencia" que debe articularse, a partir de una adecuada interpretación del contexto en el cual se desarrolle. Una riqueza adicional del libro: la interpretación y evaluación de sistemas, tecnologías, programas, experiencias, que sirven de magníficas herramientas para visualizar todas las estrategias posibles para crear una biblioteca virtual.



Compiladores:
Leandro de
Sagastizábal y
Fernando Esteves
Fros

EL MUNDO DE LA EDICIÓN DE LIBROS EN LA ARGENTINA

Un libro de divulgación sobre la actividad editorial para autores, profesionales del sector y lectores en general. Este libro contribuye a llenar el vacío bibliográfico de publicaciones especializadas en lengua española, con la convicción de que la tarea de profesionalización atañe a todos los eslabones de la cadena de producción, distribución y comercialización del libro. La obra procura brindar un panorama sobre cada una de las etapas que constituye el proceso editorial, desde el momento en que el autor entrega el original hasta las instancias de prensa y difusión. 2002. 262 páginas.



Dolores Vizcaya Alonso

LENGUAJES DOCUMENTARIOS

Los lenguajes documentarios constituyen, como elemento clasificador, un método selectivo que ahorra tiempo y trabajo, en la preparación, recuperación y también en la asimilación de la información necesaria en nuestros días. Conocer diferentes lenguajes documentarios, al menos en forma general, constituye un elemento indispensable en la formación de cualquier especialista, ya que lo ayuda a romper la barrera entre él y el lugar dónde se encuentra la información.



Zaid, Gabriel

LOS DEMASIADOS LIBROS

Este libro toma en serio la vida de los libros como una animación que hay que cuidar, con buen humor y sentido práctico. Su tema milenario forma parte del folklore entre la gente de los libros, pero nunca ha sido merecedor de un análisis sostenido. Por eso, cuando apareció la televisión, se anunció el fin del libro, aunque se ha producido todo lo contrario: una explosión que ha llegado a casi un millón de títulos por año. La cuestión es central para replantearse muchas realidades culturales, sociales, económicas y operacionales del libro, en una conversación de lector a lector. 1996. 135 páginas.



GOTTHELF, René

MANUAL DE USO OPERATIVO PARA EDITORIALES UNIVERSITARIAS

Este manual es el resultado de la experiencia cotidiana en el quehacer editorial. Constituye una guía de trabajo. Se ha trabajado sobre una sistematización y generalización que respondiera a las necesidades de todos aquellos que tienen que ver con la tarea editorial. 1997. 61 páginas.



FÓSCOLO, Norma y
SCHILARDI, María
del Carmen

MATERIALIDAD Y PODER DEL DISCURSO

Decir y Hacer Jurídicos

El discurso jurídico es una construcción solemne y altamente codificada. Tanto las instituciones del derecho como su lugar social, tanto las prácticas jurídicas como las teorías del derecho, son siempre puestas en palabras. Se materializan en discursos y textos. Las autoras proponen un análisis "discursivo" de textos jurídicos. La obra resulta así una obra de interés para quienes se ocupan del derecho, la filosofía del lenguaje, la filosofía del derecho y la lingüística. 1996. 151 páginas.



Edited by Aldo Di
Luzio, Susanne
Günthner and Franca
Orletti

CULTURE IN COMMUNICATION ANALYSES OF INTERCULTURAL SITUATIONS

This volume is dedicated to questions arising in linguistic, sociological and anthropological analyses of intercultural encounters. It aims at presenting new theoretical and methodological aspects of Intercultural Communication, focusing on issues such as ideology and hegemonic attitudes, communicative genres and culture specific repertoires of genres, the theory of contextualization and nonverbal (prosodic, gestural, mimic) contextualization cues. The collected articles focus on the methodological possibilities of explanatory analyses of intercultural communication. They address the question how participants in inter-cultural communication (re)construct cultural differences and cultural identities. 2001. 341 pages.

**DISCOURSE ANALYSIS IN LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES**

A variety of discourse analysis topics relevant in LSP research: Medical English, the language in advertising and newspapers, telecommunications and computer science specific language use, business and legal language, the use of hedging in academic English, terminology and lexicography in LSP, the discourse of tourism, English for Academic Purposes, English for Science and Technology and genre analysis. Most papers focus on English for specific purposes in its various forms; however significant contributions which study German, French or other languages in specialized contexts have also been collected. These are areas of recent but growing development and interest for linguists and language teachers. 2001. 461 pages.



**NIEMEIER, Susanne,
Charles P.
CAMPBELL and
René DIRVEN (eds.)**

THE CULTURAL CONTEXT IN BUSINESS COMMUNICATION

The book focuses on differences and similarities in business negotiations and written communication in intercultural settings. Contributions present case studies of cross-cultural encounters and discourse aspects in various settings. Exploration of the proper character of six cultures: Chinese, French, Japanese, Mexican, Nigerian, and Saudi. Other chapters contrast English with cultures such as Chinese, German, Dutch, Finnish, and Irish. The book closes with two chapters on training for effective business communication and provide models in participatory training and gaming. 1998. 269 pages.



Stavans, I.

LA CONDICIÓN HISPÁNICA VISTAS AL FUTURO DE UN PUEBLO

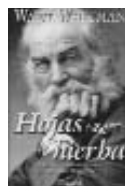
Este volumen reúne las disquisiciones del autor en torno a la idiosincrasia latina dentro del ámbito anglosajón, particularmente el estadounidense, y sus tentáculos a lo largo y ancho de todas las Américas. La intensa interacción entre las culturas sajona y latina proporciona material abundante para analizar las conductas de diversos grupos étnicos que conviven cotidianamente en los Estados Unidos. Según el diario El País: "La obra de Stavans ha abierto la puerta hacia un nuevo entendimiento de la cultura hispánica en los Estados Unidos". 2001. 298 páginas.



Stavans I.

THE HISPANIC CONDITION, REFLECTIONS ON CULTURE & IDENTITY IN AMERICA

Ilan Stavans offers a subtle and insightful meditation on Hispanic society in the United States. A native of Mexico, Stavans has emerged as one of the most distinguished Latin American writers of our time, an award-winning novelist and critic praised by scholars and beloved by readers. In this pioneering psycho-historical profile, he delves into the cultural differences and similarities among the five major Hispanic groups: Cubans, Puerto Ricans, Mexicans, Central and South Americans, and Spaniards. Masterfully interweaving historical, literary, and political references with his personal experience, 2001. 288 pages.



WHITMAN, Walt

HOJAS DE HIERBA

Selección, Traducción y Notas de Leandro Wolfson

Esta selección y traducción anotada de Hojas de hierba apareció por primera vez en 1976 como parte de la "Biblioteca de poesía contemporánea" de Ediciones Librerías Fausto. Recibió numerosos elogios de la crítica especializada y se agotó al poco tiempo de su publicación. Para esta segunda edición, la traducción fue totalmente revisada y las notas del traductor fueron ampliadas a partir de aportes de estudiosos más recientes. 2002. 430 páginas.



**Alcaraz Varó E.;
Hughes B.**

EL ESPAÑOL JURÍDICO

Esta obra es continuación de El Inglés Jurídico y de El Inglés Jurídico Norteamericano. Dirigido preferentemente a los especialistas de la traducción y la interpretación, y a estudiantes, y profesionales. 2002. 352 páginas.



**Alcaraz Varó,
Enrique**

EL INGLÉS JURÍDICO - TEXTOS Y DOCUMENTOS

El Derecho y las leyes. Organización y administración de la justicia inglesa. El procedimiento penal. El procedimiento civil. El inglés jurídico y su traducción al español. Contratos: de compraventa, de arrendamiento y de trabajo. Las demandas ante tribunales extranjeros. Las sociedades mercantiles. Delitos de guante blanco. Las sucesiones. El divorcio. El arbitraje. El Derecho Marítimo. El Tribunal de Asuntos Comerciales. Los seguros. Los impuestos. Derecho comunitario. Los abogados y la representación procesal. 2000. 304 páginas.



**BARITÉ, Mario y
CHAVES
GUIMARAES, José
Augusto**

GUÍA METODOLÓGICA PARA EL ACCESO, EL ANÁLISIS Y LA ORGANIZACIÓN TEMÁTICA DE DOCUMENTOS JURÍDICOS

Los destinatarios naturales de esta guía son los bibliotecólogos que trabajan en el área jurídica, traductores públicos, profesionales del Derecho y otros usuarios jurídicos (profesores, estudiantes y archivólogos) que estén involucrados en tareas de organización sencilla de información jurídica. La guía proporciona criterios generales de sistematización y de ordenación documental a partir de ciertos principios y postulados teórico-prácticos. 1999. 161 páginas.



**Edited by Daniël
Janssen and Rob
Neutelings**

READING AND WRITING PUBLIC DOCUMENTS

Governments communicate with the public through all kinds of documents: forms, brochures, letters, policy papers, and so on. These public documents have an important role in any democracy and their design very much affects the efficiency with which governments can perform their tasks. Document designers, linguists and other communication experts in the Netherlands have been studying public documents from a design point of view as well as empirically for decades. In this book, the most prominent of these researchers present the results of their work, collectively giving an overview of various recurring problems in government-to-public communication, and providing suggestions for problem solving. 2001. 304 pages.



Suscríbese a nuestro Boletín Electrónico enviando un mail a boletín@torredepapel.com.ar

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

La clave para una buena comunicación

- Exactitud alemana
- Precisión suiza
- Puntualidad inglesa
- Calidez argentina...
- Y CALIDAD en todos los idiomas

Somos un equipo de calificados traductores e intérpretes de todos los idiomas dedicados exclusivamente a la traducción, la interpretación y los idiomas. Tenemos una amplia experiencia comprobable y una reconocida trayectoria en el mercado.

- Traducción escrita: públicas, técnicas, literarias, comerciales y de carácter general
- Traducción para subtítulo y doblaje
- Traducción de páginas y de sitios web
- Traducción simultánea y consecutiva
- Videoconferencias
- Servicios y equipamientos técnicos

OTROS SERVICIOS

- Locución
- Doblaje
- Desgrabación de material de audio

SERVICIOS EDITORIALES

- Edición
- Corrección ortográfica y sintáctica
- Corrección de estilo
- Armado en maqueta
- Diseño de maqueta
- Realización de índices especiales
- Redacción
- Informes de lecturas (para editoriales, instituciones o equipos académicos)
- Lecturas críticas de originales
- Asesoramiento para publicar sin cargo

PRODUCCIÓN GRÁFICA

- Producción editorial
- Armado de originales
- Arte de tapa
- Formato a elección
- Impresión de 1 a 4 colores
- Papeles a elección: ilustración, obra, reciclados
- Laminados mate o brillante
- Encuadernación rústica y fina

BOLETÍN ELECTRÓNICO DE TORRE DE PAPEL

- Reseña de libros
- Cursos, talleres, jornadas, congresos y conferencias para traductores e intérpretes
- Clases demostrativas gratuitas
- Publicaciones y Revistas
- Sitios de interés
- y mucho más.

Suscríbese a nuestro Boletín Electrónico enviando un mail a boletín@torredepapel.com.ar



Tte. B. Matienzo 1831, Piso 6, Oficina "G"

1426 - Buenos Aires - Argentina

Tel/Fax: (00-54-11) 4775-2198

pedidos@torredepapel.com.ar

www.torredepapel.com.ar

Copyright by Torre de Papel

ISBN: 987- 98671- 2- 2

